

LA-UR- 95-1282

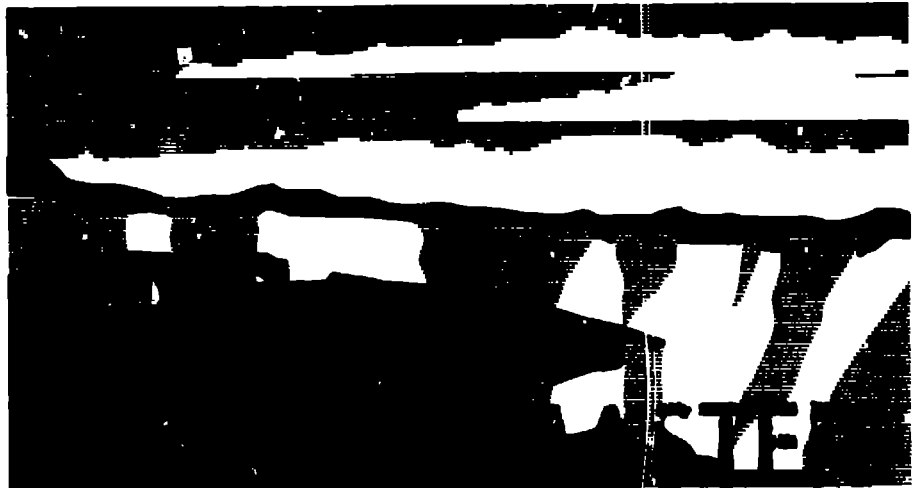
Title: PRODUCTION OF AN ENGLISH/RUSSIAN GLOSSARY OF TERMINOLOGY FOR NUCLEAR MATERIALS CONTROL AND ACCOUNTING

RECEIVED
MAY 08 1995
OSTI

Author(s): Sergej Schachowskoj and Hastings A. Smith, Jr.

Submitted to: FOR INFORMAL DISTRIBUTION

Los Alamos
NATIONAL LABORATORY



Los Alamos National Laboratory, an affirmative action/equal opportunity employer, is operated by the University of California for the U.S. Department of Energy under contract W-7405-ENG-36. By acceptance of this article, the publisher recognizes that the U.S. Government retains a non-exclusive, royalty-free license to publish or reproduce the published form of this contribution, or to allow others to do so, for U.S. Government purposes. The Los Alamos National Laboratory requests that the publisher identify this article as work performed under the auspices of the U.S. Department of Energy.

Form No. 698 PS
BT 2222 10/91

PRODUCTION OF AN ENGLISH/RUSSIAN AND RUSSIAN/ENGLISH GLOSSARY OF TERMINOLOGY FOR NUCLEAR MATERIALS CONTROL AND ACCOUNTING

**Sergej Schachowskoj (Translation and Interpretation Service),
Hastings A. Smith, Jr. (Nonproliferation & International Security Division)
Los Alamos National Laboratory**

Background

The program plans for Former Soviet Union National Nuclear Materials Control and Accounting (MC&A) Systems Enhancements call for the development of an English/Russian Glossary of MC&A terminology. This glossary was envisioned as an outgrowth of the many interactions, training sessions, and other talking and writing exercises that would transpire in the course of carrying out these programs. This report summarizes the status of the production of this glossary, the most recent copy of which is attached to this report.

Resources Used

The early stages of the development of this glossary included assembly of often-encountered jargon and other MC&A terminology, as well as the International Atomic Energy Agency (IAEA) glossary of Safeguards Terms.¹ In the past year, the Los Alamos Translation and Interpretation Service has been formally tabulating such terminology as they have encountered it in servicing our translation and interpretation needs. In addition, we have involved our Russian colleagues to help us assess our Russian usage in this technical area. We have received detailed feedback on earlier versions of this glossary from specialists at Elektrostal Machine-Building Plant and Arzamas-16 (both in Moscow). The attached glossary of MC&A terms is the most recent version of this compilation, in which all Russian comments received to date have been incorporated. However, the glossary is considered a living document, subject to further refinements, as more interactions occur and more feedback is received.

Status of the Glossary

The glossary of MC&A terms attached to this report is a sub-glossary of a larger compilation of terminology in more than 20 topical areas in which LANL has been interacting with Russian specialists. (Other technical areas in which Russian/English terminology has been correlated include physical protection, pulsed power, safety, etc.)

The glossary contents exist as records on a flat-file data base under FileMaker Pro™ software. Each record contains

- the English and Russian term.
- the subject area(s) in which it is used.
- the project(s) on which the term has been used, and
- a description of the context in which the term is typically used.

The entries can be alphabetized in either Russian or English, and sub-glossaries can be printed, based on choices of subjects or projects. The printed glossary attached to this report contains over 900 terms associated with MC&A and is printed in both Russian/English and English/Russian form.

¹ "IAEA Safeguards Glossary, 1987 Edition." IAEA Report IAEA/SG/INF/1 (Rev. 1) (1987)

Utilization of Glossary to Date

The glossary has been transmitted to the working levels of our Russian and FSU interactions throughout its life.

- *George Kuzmycz (DOE/NN-44)* has received a copy for his use in FSU interactions.
- *Interpreters on Russian MC&A and Physical Protection trips [OSIA, DoS]* have received the document to help them prepare for the exchanges.
- *Both the translators and Russian-speaking US specialists at Los Alamos* have used the glossary as they prepare training and other written materials for relevant projects.

Future Steps

Now that the glossary has reached some measure of completeness, it is time to issue it, so that more users can benefit from its contents and can comment further to improve its value. This report, along with a more formal publication of the glossary to follow, serves that purpose.

Improvements or additions to the glossary are always welcome. Send the appropriate information to Sergej Schachowskoj through one of the following means:

Mailing Address: Los Alamos National Laboratory, P. O. Box 1663 Mail Stop M704,
Los Alamos, NM 87545 USA
Fax: (505) 665-3891
e-mail: sergej@lanl.gov

DISCLAIMER

This report was prepared as an account of work sponsored by an agency of the United States Government. Neither the United States Government nor any agency thereof, nor any of their employees, makes any warranty, express or implied, or assumes any legal liability or responsibility for the accuracy, completeness, or usefulness of any information, apparatus, product, or process disclosed, or represents that its use would not infringe privately owned rights. Reference herein to any specific commercial product, process, or service by trade name, trademark, manufacturer, or otherwise does not necessarily constitute or imply its endorsement, recommendation, or favoring by the United States Government or any agency thereof. The views and opinions of authors expressed herein do not necessarily state or reflect those of the United States Government or any agency thereof.

Los Alamos
National Laboratory

English/Russian and Russian/English Glossary of MC&A Terminology

Glossary of Terms and Acronyms

The following material contains over 950 terms and acronyms associated with nuclear material control and accounting for safeguards and nonproliferation. This document is organized as follows:

- English/Russian Glossary of Terms and Acronyms
- Russian/English Glossary of Terms and Acronyms
- English/Russian Glossary of Acronyms
- Russian/English Glossary of Acronyms

Where an example of typical usage or other comment is available on an entry, that information has been entered below the entry, slightly indented.

The production of this glossary was supported by the US Department of Energy, International Safeguards Division, through the many interactions of US specialists and interpreters with the technical experts and interpreters from Russia, Kazakhstan, and the Ukraine. This document indicates the present status of the development of this glossary, which will evolve further as more interactions take place.

Comments on, corrections to, and suggested changes or additions to the glossary are most welcome. Please address comments to Sergej Schachowskoj at one of the following addresses:

Sergej Schachowskoj
Translation and Interpretation Service
Los Alamos National Laboratory
Post Office Box 1663 Mail Stop M704
Los Alamos, New Mexico 87545 USA

Phone: (505) 665-8376
Fax: (505) 665-3891
e-mail: sergej@lanl.gov

ENGLISH - RUSSIAN GLOSSARY

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1985

absorb	поглощать
accessories	комплектующие
accidental loss	аварийная потеря
account	учетная запись
account balance	учетный баланс материала
account total	суммарный учет материала
accountability	подотчетность
accountability measurement Measurement data that may be used for material accounting.	учетное измерение Измерение, данные которого могут использоваться для учета
accountancy	практика учета
accountancy detection probability	вероятность обнаружения мерами учета
accounting	учет
accounting records	материально - балансовые учетные документы учетные документы материально - балансовые учетные документы
accounting report	отчет по учету
accuracy	точность
accuracy of measurement	точность измерения
ACDA Arms Control & Disarmament Agency	АКВР Агентство по контролю над вооружениями и разоружением
active, fast mode insert	активная вставка, с быстрыми нейтронами
active measurement	активное измерение

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1985

active neutron interrogation	облучение активными нейтронами
active wall coincidence counter	активный колодезный счетчик совпадений
AWCC	
active-fast mode	активный режим работы на быстрых нейтронах
active-thermal mode	активный режим работы на тепловых нейтронах
actual inventory difference	фактическая инвентарная разность фактическое расхождение в инвентарных количествах материала
ADC	аналогово - цифровой преобразователь
analog-to-digital converter	
adjustment	уточнение
administrative check	административная проверка
administrative unit	подразделение
administrative unit inventory commission	инвентаризационная комиссия по подразделениям
ADU	диурат аммиака
ADU cake	диурат аммиака
advanced gas cooled reactor	усовершенствованный газоохлаждаемый реактор
AGR	
AGR	усовершенствованный газоохлаждаемый реактор
advanced gas cooled reactor	
agreement	соглашение
A formal agreement.	
alarm limits	предельные значения для приведения в действие сигнала тревоги пороговые значения пороговые значения для приведения в действие сигнала тревоги предельные значения

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1985

alignment	юстировка
alpha particles	альфа частицы
American Nuclear Society ANS	Американское ядерное общество
americium	амерций
amplifier	усилитель
analog-to-digital converter ADC	аналогово - цифровой преобразователь
analysis, chemical	анализ, химический
analyzer	анализатор
annual throughput	годовая производительность
anomaly	аномалия
ANS American Nuclear Society	Американское ядерное общество
apparatus An instrument / apparatus for quick determination of material type in field conditions.	прибор Прибор для экспресс определения типа материалов в полевых условиях.
apparent loss	очевидная потеря
arithmetic correctness	арифметическая правильность
armature	труба
armored blanket	защитное покрытие
Arms Control & Disarmament Agency ACDA	Агентство по контролю над вооружениями и разоружением (АКВР) АКВР
assay	анализ количественный
assay, isotopic	анализ, изотопный

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

background region of interest A background region of interest must be set above the assay peak to subtract the continuum under the peak.	фоновая рассматриваемая область Фоновая рассматриваемая область должна быть установлена выше пика анализа для вычета фона под пиком.
badge	пропуск
bar-codes	штрих-коды
barcode	штриховой код бар код бар код штриховой код
batch	партия
batch data	данные партии
beginning inventory BI	первичная инвентаризация
BFS a full-scale model of a working reactor without the cooling loop for conducting research and imitating reactor processes and emergencies (BFS-1, BFS-2 at Obninsk, IPPE)	БФС быстрые физические схемы, модель рабочего реактора в масштабе без охлаждающего контура для моделирования работы реакторов и проведения экспериментов (БФС-1 и БФС-2 в Обнинске, в Физико-Энергетическом Институте)
BFS a full-scale model of a working reactor without the cooling loop for conducting research and imitating reactor processes and emergencies (BFS-1, BFS-2 at Obninsk, IPPE)	быстрые физические схемы БФС, модель рабочего реактора в масштабе без охлаждающего контура для моделирования работы реакторов и проведения экспериментов (БФС-1 и БФС-2 в Обнинске, в Физико-Энергетическом Институте)
BI beginning inventory	первичная инвентаризация
blas	смещение отклонение, систематическая ошибка систематическая ошибка смещение, отклонение,
bilateral co-operation agreement	двустороннее соглашение о сотрудничестве
boat	кристаллизатор

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6 1995

boiling water reactor	реактор на кипящей воде
book inventory <i>of a material balance area</i>	материальный баланс по документам
book inventory	инвентаризационная опись
book inventory of a material balance	зарегистрированное инвентарное количество
book-physical inventory difference	расхождение по документам между учетным количеством и фактически - наличным количеством я.м.
BPID	
boron	бор
boron-loaded polyethylene	насыщенный бором полиэтилен
BPID <i>book-physical inventory difference</i>	расхождение по документам между учетным количеством и фактически - наличным количеством я.м.
breakdown	пробой
bridge-router <i>Bridge/Router directs the data into the network segments. The result is a higher performance network.</i>	мост-маршрутизатор <i>Распределительное устройство. стоит между сервером и отдельными компьютерами</i>
bulk handling facilities	установки с материалами в балк-форме
bulk materials	материалы в балк форме
C/S device <i>containment/surveillance</i>	устройство для сохранения и наблюдения
C/S measures <i>containment/surveillance</i>	меры по обеспечению сохранности и наблюдению
cadmium	кадмий
calculate	вычислять
calibration	калибровка
calibration curve	калибровочная кривая

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

calibration standards	калибровочные эталоны
californium	калифорний
californium ²⁵² shuffler	шафлер на основе калифорния ²⁵² (²⁵² Cf)
calorimetry	калориметрия
canister for storage of samples of nuclear material at research reactors	пéнал контейнер (канистра) для хранения ЯМ
canned sealed	герметизированный упакованный
capacitor bank	конденсаторная батарея
capture	захватывать
cavity of detector	полость детектора проточный канал
center of chemical reaction	очаг химической реакции
centerless grinder	безцентровая шлифовальная установка
Central Accounting Office	Главная бухгалтерия
Central Inventory Commission	Центральная инвентаризационная комиссия
Central Plant Laboratory	ЦЗЛ центральная заводская лаборатория центральная заводская лаборатория ЦЗЛ
Central Plant Laboratory Manager	начальник ЦЗЛ центральной заводской лаборатории
Cherenkov glow	свечение Черенкова
certification certification of the mass standards used in the measurement control program	методологическая аттестация методологическая аттестация эталонов массы используемых в программе контролирования замеров
certification measurement	аттестационные измерения

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

certified reference material CRM	аттестованный эталонный материал
channel reactor	канальный реактор
checklist	контрольный перечень
chemical analysis	химический анализ
Chief Accountant	главный бухгалтер
Chief of the Economic Planning Department	начальник планового-экономического отдела
Chief Production Engineer	главный технолог
chip IC, integrated circuit	интегральная схема
chordal opening	кордовое отверстие
circuit	блок схема
circuit	схема блок
circuit board	схемная плата
cladding tube cladding (or rod cladding)	оболочка оболочка твэла плакировка оболочка твэла
cladding thickness for fuel rods	толщина плакировки для топливных стержней толщина оболочки для топливных стержней
clean-out	зачистка
clean-out materials	удаленные при зачистке материалы
closing a balance	подводить баланс
closing switch	ключ-замыкатель
coaxial detector	коаксиальный детектор
code	математическая программа код

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

code	КОД
	математическая программа
coil	ВИТОК
coincidence assay	анализ совпадений
coincidence counter	счетчик совпадений
cold spots	холодные участки скопления
The holdup in these pipes may be relatively uniform with length or it may show hot spots or cold spots, depending on the actual "holdup" mechanism	Отложения в таких трубах может быть относительно однородным по длине или может и быть горячие (загрязненные) или холодные (чистые) участки скопления, в зависимости от реального механизма образования отложений
compact toroid	компактный торойд
computer interface	компьютерный интерфейс
computer software/hardware	программно-аппаратное оснащение
Development of General Computer Software/Hardware Requirements for the MC&A System	Разработка общих требований к программно-аппаратному оснащению системы учета и контроля ЯМ.
confidence	достоверность
statistical	в статистике
confidence interval	доверительный интервал
confidence level	доверительный уровень
confidence limits	доверительные пределы
confirmatory measurement	подтверждающие измерения
conservation of the magnetic flux	сохранение магнитного потока
consistency	согласованность
containment	сохранение
IAEA Glossary Term - # 248	
containment/surveillance device	устройство для сохранения и наблюдения
C/S device	
containment/surveillance measures	меры по обеспечению сохранности и наблюдению
C/S measures	
control	контроль
Equipment - based control systems for items containing nuclear materials Often used for monitoring assay or measurement	аппаратурные средства контроля учетных единиц с ядерными материалами

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 8, 1985

control limits	контрольные уровни
Control Methodology Section	контрольно-методическая группа КМГ
Control Methodology Section	КМГ контрольно-методическая группа
controlled access point	контрольно-пропускной пункт КПП КПП контрольно-пропускной пункт
controlled potential coulometry	кулонометрия с управляемым потенциалом
conversion plant U_3O_8 - UF_6	завод по переработке U_3O_8 в UF_6
correction factor	поправочный ф.актор
correlation	соотношение
count	считать регистрировать регистрировать считать
count rate ratio	скорость счета
counter	счетчик
counter, active well coincidence AWCC	счетчик совпадений, активный колодезный
counter, coincidence	счетчик совпадений
counter, gas proportional	счетчик, газовый пропорциональный
counter, Geiger-Muller GM counter	счетчик Гейгера-Мюллера
counter, high-level neutron coincidence HLNCC	счетчик нейтронных совпадений, высокопоточный
counter, inventory sample	счетчик для инвентаризационных образцов
counter, multiplicity	счетчик множественностей
counter, neutron coincidence	счетчик нейтронных совпадений

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

counter, neutron slab	детектор, плоский нейтронный
counter, pyrochemical multiplicity	счетчик множественности, пирохимический
countermotive unit	контр-моторный узел
critical	критическая
critical assembly	критическая сборка
critical facility	критическая установка
critical loss detection	обнаружение критической потери
criticality area	зона особого режима
CRM	аттестованный эталонный материал
certified reference material	
crowbar	узел отключения
current derivatives	производные тока
custodian	хранитель смотритель смотритель хранитель
custody	охрана
CUSUM	кумулятивная сумма погрешностей измерения
cylinder heel - UF ₆	остатки UF ₆ в цилиндрах
daughter nuclides	нуклиды вторичного распада Так же дочерние нуклиды
daughter nuclides	дочерние нуклиды -нуклиды вторичного распада
daughters	производные
daughters of uranium	производные урана
DDT	переход от режима мгновенного сгорания к режиму детонации
The precise role that convective heat transfer plays in the Deflagration-to-Detonation Transition (DDT) process has been debated since Andreev proposed the accelerated burring mechanism in 1944	
dead time	мертвое время

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

decay	распад
default	умолчание
defense in depth	эшелонированная оборона эшелонированная защита
degassing	обезгаживание
degradation	деградация
degradation to other materials	деградация в другие материалы
delay	задержка
delayed neutrons	запаздывающие нейтроны
delayed neutrons emitted by fission fragments	запаздывающие нейтроны, испускаемые осколками деления
dense materials	плотные материалы
densitometer	денситометр
density	плотность
department manager	начальник отделения
depleted uranium	обедненный уран
depletion	обеднение
Deputy General Director for Production	заместитель генерального директора по производству (ПТО)
Deputy General Director for Quality Control	заместитель генерального директора по качеству (ОТК)
derived estimate	полученная оценка выведная выведная оценка полученная
design	конструкция проект проектирование проектирование проект конструкция

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

design information	информация о конструкции проектная информация
	проектная информация информация о конструкции
design of the safeguards approach	разработка подхода к применению гарантий
detection	обнаружение
detection probability	вероятность обнаружения
detection time	время обнаружения
detector	детектор
detector cavity	полость детектора проточный канал детектора проточный канал детектора полость детектора
deterrence	сдерживание
deuterium	дейтерий
device	устройство
die-away time	время ослабления
difficult-to-measure scrap	трудноизмеряемый скрап
direct use material	материал прямого использования
discard	безвозвратная потеря
discharge cleaning	разрядная очистка
discrepancy	расхождение
discriminator	дискриминатор
disks	блочки
research pellets	диски таблетки
distribution	распределение
diversion	переключение
	Термин МАГАТЭ - в обиходе можно переориентация
diversion path	путь переключения

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

documentation	документация
documents	документы
DOE field office	региональный отдел Министерства энергетики США
also: DOE operations office	
DOE operations office	региональный отдел Министерства энергетики США
also: DOE field office	
dosage	мощность дозы
double-entry bookkeeping	бухгалтерия двойного учета
drums (55 gallon)	200-литровые металлические бочки Стандартные американские бочки, часто используются для хранения отходов
dual interrogator	двойной облучатель
dummy load	эквивалент нагрузки
effective kilogram	эффективный килограмм
ekg	эф кг
effective mass	эффективная масса
ekg	эффективный килограмм
effective kilogram	эффективный килограмм
element factor (uranium)	урановый коэффициент
the measured weights are converted by the computer based system to weights of uranium element by applying a specific element factor based on the uranium assay of the item or lot or by supplying a uranium-element factor	... компьютерная система переводит измеренный вес в вес урана (всех изотопов вместе взятых) с помощью коэффициента основанного на анализе учетной единицы или группы связанных друг с другом единиц на содержание чистого урана или с помощью коэффициента урана
ending inventory	окончательное инвентарное количество
energy	энергия
energy efficiency	энергоэффективность
engineering scale experiment	эксперимент на инженерном уровне

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6 1995

enriched material	обогащенный материал
enriched uranium	обогащенный уран
enrichment	обогащение
enrichment blending	смешивание материала с различной степенью обогащения
enrichment meter	измеритель обогащения
enrichment plant	завод по обогащению
isotope separation plant	завод по разделению изотопов
enterprise	предприятие
To distinguish it from FACILITY in the IAEA meaning of the term	Для того, чтобы отличить от УСТАНОВКИ в определении МАГАТЭ
equipment	оборудование
equipment holdup	материал, остающийся в техническом оборудовании
error	ошибка
error propagation	определение результирующей ошибки
error- type I error	ошибка первого рода
error - type II error	ошибка второго рода
ESARDA	Европейская Ассоциация Исследовательских и Опытнo-Конструкторских Работ по Гарантиям безопасности
European Safeguards Research and Development Association	
escaping gamma rays	гамма-лучи, уходящие из контейнера
estimate	оценивать
	оценка
European Safeguards Research and Development Association	Европейская Ассоциация Исследовательских и Опытнo-Конструкторских Работ по Гарантиям безопасности
ESARDA	
evaluation	оценка (количественная)

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1985

experimental industrial application	опытно промышленная эксплуатация
external factors	внешние факторы
external pileup rejection	внешняя блокировка накопления импульсов
external shield	внешняя защита экран
external transfer	внешняя передача
facility	установка Термин МАГАТЭ
facility, critical	установка, критическая
facility operations	эксплуатация ядерных установок
facility practice	практика работы на установке
facility safeguards approach	подход к применению гарантий на установке
factor log	файл регистрации
false alarm probability	вероятность ложного срабатывания сигнала тревоги
fast and thermal-mode inserts for active measurements	вставки с быстрыми и тепловыми нейтронами для активных измерений
fast breeder reactor	быстрый реактор- размножитель реактор на быстрых нейтронах быстрый реактор - размножитель реактор на быстрых нейтронах быстрый реактор - размножитель
fast mode	режим быстрых нейтронов
feed material	сырьевой материал
fertile material	материал для ядерного производства
fiducial - FID time signal	маркерный сигнал репер

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

fifty-five gallon (200-liter) drums	200-литровые металлические бочки Стандартные американские бочки, часто используются для хранения отходов
financial accounting	бухгалтерский финансовый учет
fingerprint	дактилоскопический отпечаток
fissile material	делящийся материал
IAEA usage - IAEA Glossary Term # 33 - special fissionable material . LANL usage - fissile material FM	ДМ
fissile materials	делящиеся материалы
FM: fissile materials in AT-400R containers enter the facility from the manufacturing plants uranium U-235 and plutonium	ДМ: делящиеся материалы в контейнерах типа AT-400R поступают в хранилище с производственных комбинатов: уран U-235 и плутоний
fission	деление
fission fragments	осколки делений
fission rate	интенсивность делений
fissionable material	делящийся материал
IAEA usage - IAEA Glossary Term # 33 - special fissionable material . LANL usage - fissile material FM	ДМ
fissioning isotope	делящийся изотоп
flare	вспышка
Flat-Squared Counter	счетчик с постоянной эффективностью при разных положениях и энергиях нейтронов
flow key measurement point	ключевая точка для измерения потока материала
fluid-fluid phase segregation Equilibrium chemical composition and possible fluid-fluid phase segregations can have an influence in the total EOS of these mixtures	разделение газожидкостных фаз
FM fissile material	ДМ делящиеся материалы
fraction	доля
free path	свободный пробег

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

fuel assembly an example of a product shipment	топливная сборка пример выпускаемого продукта
fuel bundle counter fuel assembly counter	счетчик для топливных сборок счетчик для топливных кассет
fuel cell	топливная батарея
fuel element	топливный элемент
fuel fabrication plant	завод по изготовлению топлива
fuel plate	топливная пластина
fuel rod or subassembly	топливный стержень или подсборка
fuel rods that make up a fuel assembly sometimes referred to as a fuel element	топливная подсборка или стержень
	ТВЭЛ (тепловыделяющий элемент) ТВЭЛ
	тепловыделяющий элемент ТВЭЛ
full width at half maximum FWHM - Record the full width at half maximum and half width of the radial response at this distance	полная ширина на половине максимума Зарегистрируйте полную ширину на половине максимума радиального отклика на этом расстоянии
FWHM full width at half maximum - Record the full width at half maximum and half width of the radial response at this distance	полная ширина на половине максимума Зарегистрируйте полную ширину на половине максимума радиального отклика на этом расстоянии
gain	усиление
gamma	гамма
gamma scanning	гамма-сканирование
gamma spectrometry	гамма-спектрометрия
gamma-ray attenuation and absorption corrections	поправки на ослабление гамма-излучения и на поглощение
gas mass spectrometry	газовая масс-спектрометрия
gas proportional counter	газовый пропорциональный счетчик

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

gate	ворота (или импульс отпирания и запираания)
Geiger-Muller counter GM counter	счетчик Гейгера-Мюллера
general account	общий счет
General Director	Генеральный директор
generalized-geometry	произвольная геометрия
glove box	перчаточный бокс
glove-box line	линия перчаточных боксов
GM counter Geiger-Muller counter	счетчик Гейгера-Мюллера
go off scale	зашкаливать
goal quantities	целевые количества
graded graded response	многоуровневый многоуровневые ответные меры
granular explosives In an effort to quantify the permeability of granular beds, Shepherd and Begeal performed both quasistatic (glass beads and three granular explosives CP, HMX, and HNS)	взрывчатое вещество в виде гранул
graphite	графит
gravimetric analysis	гравиметрический анализ
green pellet	неспеченная таблетка
green UO ₂	неспеченный диоксид урана
grinder	шлифовальная установка
grinder water	вода из-под шлифовки
gross weight	масса брутто
half-life	период полураспада
hastalloy-C	гасталлой-С
heavy water	тяжелая вода

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

heavy water reactor HWR	тяжеловодный реактор
heel UF ₆ cylinder heel	остатки остатки UF ₆ в цилиндрах
heel, cylinder - UF ₆	остатки UF ₆ в цилиндрах
helical generator	спиральный генератор
hermetically sealed hermetically sealed container	капсулированный капсулированный контейнер
HEU highly enriched uranium	ВОУ высокообогащенный уран
high resolution gamma ray spectrometry HRGRS	гамма-спектрометрия высокого разрешения
high temperature gas cooled reactor HTGR	высокотемпературный газоохлаждаемый реактор
high-energy neutrons	нейтроны высокой энергии
high-level neutron coincidence counter HLNC HLNCC	нейтронный счетчик совпадений с высокой скоростью счета
highly enriched uranium HEU	высокообогащенный уран ВОУ
HLNCC high-level neutron coincidence counter	нейтронный счетчик совпадений с высокой скоростью счета
hold-up inventory all of the hold-up inventory can be measured	материал, остающийся в установке весь материал, остающийся в установках может быть измерен.
holdup	материал, остающийся в установке Термин МАГАТЭ
hot spots The holdup in these pipes may be relatively uniform with length or it may show hot spots or cold spots depending on the actual holdup mechanism	горячие участки скопления Отложения в таких трубах может быть относительно однородным по длине или может иметь горячие (загрязненные) или холодные (чистые) участки скопления в зависимости от реального механизма образования отложений.
HRGRS high resolution gamma ray spectrometry	гамма-спектрометрия высокого разрешения

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

HTGR high temperature gas cooled reactor	высокотемпературный газоохлаждаемый реактор
hub computer network	центральная станция устройство для создания сети
HWR heavy water reactor	тяжеловодный реактор
hybrid	гибридный
IAEA The containers are tested in accordance with IAEA requirements for strength against the external factors that are typical of serious transportation accidents.	МАГАТЭ Контейнеры испытаны в соответствии с требованиями МАГАТЭ на стойкость к внешним воздействиям, характерным для серьезных транспортных аварий.
IAEA International Atomic Energy Agency	МАГАТЭ Международное агентство по атомной энергии
IAEA detection goals	цели обнаружения МАГАТЭ
IAEA Safeguards Information System	система информации МАГАТЭ по гарантиям
ICA The item control area (ICA) structure is designed to provide maximum inventory and administrative control over all materials not in an immediate processing status and over all items amenable to item control	зона контроля учетных единиц Структура зоны контроля учетных единиц сделана так, чтобы обеспечить всеохватывающую инвентаризацию и максимальный административный контроль над всеми материалами не находящимися в переработке в настоящее время, и над всеми учетными единицами подлежащими контролю
ICR inventory change report	отчет об изменениях инвентарных количеств материала
ID inventory difference	расхождение в инвентарном количестве материала
immunity	устойчивость
import and export	импорт и экспорт
improved nuclear material	улучшенный ядерный материал
impurities	примеси
in-cabinet shuffler	внутрикамерный шафлер

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

in-process inventory	инвентаризация материала, находящегося в процессе
incorporate also . introduce Incorporation of a spatial neutron passportization system at one of the existing VNIIEF storage facilities. When referring to methods: Incorporation of gamma spectrometry methods at MINATOM enterprises. Introduction of the radiation passportization systems for test Operations at VNIIEF	внедрение Внедрение системы пространственной паспортизации на одном из существующих хранилищ ВНИИЭФ. Внедрение методов на предприятиях МИНАТОМА. Внедрение в опытную эксплуатацию во ВНИИЭФ комплектов радиационной паспортизации.
indirect use material	материал непрямого использования
induce	вызывать
induced-fission or multiplication neutrons	нейтроны вынужденного деления или нейтроны, полученные в результате размножения
initial inspection	первоначальная инспекция
initial report	первоначальный отчет
initiation block	блок инициирования разводка разводка блок инициирования
inspection	инспекция
inspection procedures	процедура инспекции
Institute of Physics and Power Engineering IPPE Obninsk	Физико-Энергетический Институт ФЭИ Обнинск
instrument An instrument for quick determination of material type in field conditions.	прибор аппарат - Прибор для экспресс определения типа материалов в полевых условиях
instruments	аппаратура приборы
integration	интегрирование
interface	интерфейс

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

interlab steering group	Межлабораторная координационная группа
intermediate product	промежуточный продукт
internal control system	система внутреннего контроля
internal review	внутренняя проверка
internal transfer	внутренняя передача
International Atomic Energy Agency	Международное агентство по атомной энергии
IAEA	МАГАТЭ
international fuel cycle management	международное управление топливным циклом
international plutonium storage	международное хранение плутония
IPS	МП
International Science and Technology Center	Международный Научно-Технический Центр
ISTC	МНТЦ
Interrelational	взаимозависимое
Inventory	материально-производственный запас
	Rare usage
	количество наличного материала
	инвентарное количество материала - обе версии термина используются в Глоссарии МАГАТЭ
	инвентарь
	инвентарное количество материала
	количество наличного материала - обе версии термина используются в Глоссарии МАГАТЭ
inventory change report	отчет об изменениях инвентарных количеств материала
ICR	
inventory change verification	проверка изменения инвентарного количества (материала)
Inventory coordinator	координатор инвентаризации

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

inventory cut-off	остановка для проведения инвентаризации
inventory difference	расхождение в инвентарном количестве материала
ID	инвентарная разность
inventory item	инвентарная учетная единица
inventory key measurement point KMP	ключевая точка измерения КТИ
inventory KMP key measurement point	ключевая точка измерения
inventory location	инвентарная зона
inventory outside the plan An inventory outside the plan conducted to check if the physical inventory of nuclear materials matches the accounting inventory amounts	внеплановая инвентаризация Она проводится для проверки соответствия наличия количества ядерных материалов учетному инвентарному количеству, в случае потери или обнаружения неучтенных ядерных материалов.
inventory package contains a set of inventory stickers and a set of physical inventory sheets	инвентаризационный пакет содержит набор инвентарных этикеток и набор листов описей физической инвентаризации
inventory reconciliation	сопоставление зарегистрированного и фактически наличного количества
inventory sample counter	счетчик инвентаризационных образцов
inventory team	инвентаризационная команда
inventory verification	проверка инвентарного количества материала
IPPE Institute of Physics and Power Engineering Obninsk	ФЭИ Физико-Энергетический Институт Обнинск
IPS international plutonium storage	МХП международное хранение плутония
irradiated material	облученный материал
isotope factor	изотопный коэффициент

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

isotopes	ИЗОТОПЫ
isotopic assay	ИЗОТОПНЫЙ АНАЛИЗ
isotopic dilution mass spectrometry	масс-спектрометрия с изотопным разбавлением
isotopic source	ИЗОТОПНЫЙ ИСТОЧНИК
isotopics	ИЗОТОПНЫЙ СОСТАВ
ISTC International Science and Technology Center	МНТЦ Международный Научно-Технический Центр
item In IEA or MC&A inventory terms	учетная единица В рамках МАГАТЭ или инвентаризации для СУиК
item When used for NDA & other measurements	объект подлежащий анализу
item Instrument - based monitoring systems for items containing nuclear materials. Russian literally means - ITEM OF ACCOUNT	учетная единица аппаратурные средства контроля учетных единиц с ядерными материалами
item measured item	образец когда речь идет о неразрушающем анализе. образец для МАГАТЭ и инвентаризации проба
item control area ICA. The item control area structure is designed to provide maximum inventory and administrative control over all materials not in an immediate processing status and over all items amenable to item control	зона контроля учетных единиц Структура зоны контроля учетных единиц сделана так, чтобы обеспечить всеохватывающую инвентаризацию и максимальный административный контроль над всеми материалами, не находящимися в переработке в настоящее время, и над всеми учетными единицами подлежащими контролю
item counting	подсчет учетных единиц
item facility	установка с ядерным материалом в виде предметов
item identification	идентификация учетных единиц
junction box	распределительная коробка
K - or L - edge densitometer	денситометр с использованием эффекта К - или L - полосы поглощения

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

key measurement point

ключевая точка измерения

KMP - locations where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory

КТИ - места, где ядерный материал представлен в такой форме, что его количество может быть измерено для установления потока материала или его инвентарного количества

KMP

КТИ

key measurement point - locations where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory

ключевая точка измерения - места, где ядерный материал представлен в такой форме, что его количество может быть измерено для установления потока материала или его инвентарного количества

lagoon

отстойный бассейн

For the model plant, liquid wastes transferred to the sewer evaporation lagoons are measured by the volume and concentration of each batch volume transferred.

На модельном заводе измеряется объем и концентрация каждой партии жидких отходов, переведенных в отстойные бассейны с солнечным испарением.

leached hulls

выщелоченные отходы в виде шелухи

LEMUF

ПОКНМ

limit error of material unaccounted for - in the U.S., the need for a certain minimum measurement quality is specified by numerical values for the limit of error of MUF (LEMUF).

предел ошибки количества неучтенного материала - в США необходимость принятия определенного минимального качества измерений определена численными значениями для предела ошибки КНМ (ПОКНМ).

LEU

НОУ

low enriched uranium

низкообогащенный уран

LEU fuel fabrication facility

предприятие по производству низкообогащенного уранового топлива

low-enriched uranium fuel fabrication facility

liberation of energy

выделение энергии

light water cooled, graphite moderated reactor

реактор большой мощности б уранграфитный, кипящий, канального типа

LWGR

РБМК

light water reactor

легководный реактор

LWR

limit error of material unaccounted for

предел ошибки количества неучтенного материала

LEMUF - in the U.S., the need for a certain minimum measurement quality is specified by numerical values for the limit of error of MUF (LEMUF).

ПОКНМ - в США необходимость принятия определенного минимального качества измерений определена численными значениями для предела ошибки КНМ (ПОКНМ).

limits of error

пределы ошибки

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

linear	линейный
long-term systematic errors	долговременные систематические ошибки
Long-term systematic errors are estimated from the average percent recovery observed on standard samples	Долговременные систематические ошибки устанавливаются по среднему проценту отклонения от эталонного значения
loss	потеря
lot	партия
The data presented were obtained from a single lot of material specifically made for the study. In this study we also have incorporated data from other lots of material	
low enriched uranium	низкообогащенный уран
LEU	НОУ
low-energy neutrons	нейтроны низкой энергии
low-enriched uranium fuel fabrication facility	предприятие по производству низкообогащенного уранового топлива
LEU fuel fabrication facility	
LWGR	РБМК
light water cooled, graphite moderated reactor	реактор большой мощности уранграфитный кипящий канального типа
LWR	легководный реактор
light water reactor	
MAA	зона доступа к материалу
material access area	
magnetic flux	магнитный поток
Magnox reactor	Магноксовый реактор
main menu	главное меню
manager of DOE field office	начальник регионального отдела Министерства Энергетики США
also manager of DOE operations office	
manager of DOE operations office	начальник регионального отдела Министерства энергетики США
also manager of DOE field office	
manganated probes	манганиновые датчики
mass absorption coefficient	массовый коэффициент поглощения
The mass absorption coefficient depends on both the energy of the gamma ray and the material through which it passes	Массовый коэффициент поглощения зависит от энергии гамма-лучей и от материала через который они проходят

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

mass discrimination factor ...the systematic error for the mass spectrometer is derived from the calibration data for determining the mass discrimination factor...	фактор разрешения различных масс ...систематическая ошибка для масс-спектрометрии находится из калибровочных данных для определения фактора разрешения различных масс...
mass spectrometry	масс-спектрометрия
material In English usually assumes nuclear material, in Russian: usually nuclear material or fissile material is mentioned	материал как правило подразумеваются ДМ или ЯМ
material access area MAA	зона доступа к материалу
material accountancy	учет материалов
material and equipment export guidelines	руководящие принципы относительно экспорта материалов и оборудования
material balance	баланс материалов
material balance area MBA	зона баланса материала ЗБМ
material balance component	компонент баланса материала
material balance period IAEA Glossary Term # 142 - MBP	период баланса материала ПБМ
material balance report MBR	материально-балансовый отчет
material containment	сохранение материала
material control	контроль материалов
Material Control and Accountability Plan	План учета и контроля ядерных материал
Material Control and Accounting Service Manager	начальник службы учета и контроля
material control and accounting system MC&A	система учета и контроля ядерных материалов СУиК

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

material control and accounting system; material control and accountability system MC&A	система учета и контроля материалов (СУиК)
material control and accounting system controls and monitors the movement of the fissile materials	СУиК управляет и контролирует движение ДМ (делящиеся материалы)
material control area MCA	зона контроля материала ЗКМ
material control area custodian MCA custodian	ответственный зоны контроля материала ЗКМ
material record card as each item of material is generated, the applicable weight data, material composition, item identification number, project, and nominal enrichment are recorded on a material record card	карточка регистрации материала по мере производства каждой учетной единицы из материала данные о массе, составе материала, идентификационный номер учетной единицы, название проекта и характерное обогащение записываются на регистрационной карточке материала
material surveillance	наблюдение за материалом
material unaccounted for MUF - The small quantities of material which are not removed by rigorous clean-outs are not included in the inventory, but are treated as material unaccounted for	количество неучтенного материала КНМ - Малые количества материала, не удаленные в процессе тщательной очистки, не включаются в МПЗ но включаются в количество неучтенного материала
materials on inventory	материалы, находящиеся в наличии
materials testing reactor	реактор для испытания материалов
matrix	матрица
MBA material balance area	ЗБМ зона баланса материала
MBP material balance period	ПБМ период баланса материала
MBR material balance report	материально-балансовый отчет
MC&A system material control and accounting system	СУиК система учета и контроля ядерных материалов
MCA material control area	ЗКМ зона контроля материала

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 8, 1995

MCA

multichannel analyzer

МКА

много-канальный анализатор

MCP

Measurement Control Program
Description of MCP for scales.

программа контроля измерений

Описание программы измерений для весов.

mean free path

When the tank is filled with Raschig rings, the mean free path of 186-keV gamma rays from ²³⁵U is roughly 7 cm, far less than the tank diameter

длина свободного пробега

Когда бак наполнен кольцами Рашига, длина свободного пробега 186 кэВ гамма-лучей от изотопа ²³⁵U, приблизительно, 7 см, что намного меньше, чем диаметр бака.

measured discard

измеренная безвозвратная потеря

measured value

измеренное значение

measurement

измерение

measurement control

контроль измерения

measurement control charts

контрольные графики измерений

measurement control program

MCP
Description of MCP for scales

программа контроля измерений

Описание программы контроля измерений для весов

measurement error

the enrichment measurement errors actually enter into the ²³⁵U LEMIF is highly dependent on processing and accounting booking practices

погрешности измерений

если обогащение сырья UF6 поддерживается постоянным в течение всего процесса то погрешности измерений урана-235 сильно зависят от способов обработки и учета .. или ошибки измерений

measurement error

the enrichment measurement errors actually enter into the ²³⁵U LEMIF is highly dependent on processing and accounting booking practices

ошибки измерений

если обогащение сырья UF6 поддерживается постоянным в течение всего процесса то погрешности измерений урана-235 сильно зависят от способов обработки и учета .. или погрешности измерений

measurement positions (three)

The conveyor has one scale that precedes the three measurement positions

измерения в трех положениях

На конвейере имеются одни весы взвешивание на которых предшествует измерениям в трех положениях

measurement system

система измерений

menu

меню

submenu

субменю

minor actinides

младшие актиниды

например нептуний

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

misuse	использование не по назначению
mixed oxide MOX	смешанное оксидное топливо МОКС
model Development and testing of a model of a unit to monitor the integrity of containers with fissile materials	образец Изготовление и тестирование экспериментального образца установки для контроля сохранности контейнеров
model (generic) safeguards approach	модельный (обобщенный) подход применению гарантий
model plant	модельный завод
moderation	замедление
moderator	замедлитель
monitor	монитор
monitoring Equipment - based control systems for items containing nuclear materials Often used for monitoring, assay or measurement	контроль аппаратурные средства контроля учетных единиц с ядерными материалами
MOX mixed oxide	МОКС смешанное оксидное топливо
MOX samples	смешанные оксидные образцы образцы МОКС
MUF material unaccounted for - The small quantities of material which are not removed by rigorous clean-outs are not included in the inventory but are treated as material unaccounted for	КНМ количество неучтенного материала - Малые количества материала не удаленные в процессе тщательной очистки, не включаются в МПЗ, но включаются в количество неучтенного материала
MUF expected value	ожидаемое значение КНМ
MUF observed value	наблюдаемое значение КНМ
multichannel analyzer MCA	много-канальный анализатор МКА
multiplication	размножение
multiplication-corrected efficiency	эффективность счета числа реальных нейтронов в актах совпадений с учетом поправки на размножение
multiplicity	множественность

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

multiplicity counter	счетчик множественности
multiplicity counting	счет множественности нейтронов
natural uranium	природный уран
NCC	нейтронные счетчик совпадений
NDA	HPA
nondestructive assay	неразрушающий анализ
near real-time material accountancy	учет материала в почти реальном масштабе времени
NRTA	
neutron	нейтрон
neutron background	нейтроновый фон
neutron capture	нейтроновый захват
neutron coincidence	совпадения нейтронов
neutron coincidence counter	счетчик нейтронных совпадений
neutron count rate	скорость счета нейтронов
neutron counting	счет нейтронов
neutron detection	регистрация нейтронов
neutron detection efficiency	эффективность регистрации нейтронов
neutron emission	эмиссия нейтронов
neutron interrogation	облучение
Neutron interrogation is performed in the thermal mode	Облучение будет выполнено в режиме тепловых нейтронов
neutron moderator	замедлитель нейтронов
neutron multiplication	размножение нейтронов
neutron multiplicity	множественность нейтронов
neutron production (α, n)	выход нейтронов в реакции (α, n)
neutron slab counter	плоский нейтронный детектор
neutrons (α, n)	нейтроны, испускаемые в реакции (α, n)

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

NICS

Nuclear Inventory Control System - The NICS maintains a perpetual inventory balance for internal plant MBAs and item listings for internal plant ICAs.

NIM

nuclear instrument module

NIOKR

Scientific Research Testing and Design Work - this is an acronym which is not deciphered anywhere in the documents. From the context you can determine that it means the R&D engineering and design required to bring a product to the serial manufacturing stage.

nitrate (U or Pu) to oxide conversion plant

NM

Nuclear Material

NMA system

nuclear material accountancy system

NMRS

Nuclear Material Reporting System - The NMRS maintains a perpetual inventory balance for the plant as a whole. All transaction records since inception are maintained in the current data files

NOL

normal operations loss

NOL

normal operations loss

non-linear

non-nuclear material

Non-Proliferation Treaty (NPT)

nondestructive assay

NDA

nonlinear

nonuniform

normal operations loss

NOL

СКИКЯМ

Система контроля инвентарного количества ядерного материала - В СКИКЯМ находится постоянно обновляемый баланс материалов для внутренних ЗБМ завода и списки учетных единиц для внутренних ЗКУЕ завода.

модуль ядерного прибора

модуль ядерного прибора типа NIM

НИОКР

научно исследовательские опытно - конструкторские работы

завод по переработке нитрата (U или Pu) в оксид

ЯМ

Ядерные материалы

практика учета ядерных материалов

СОЯМ

Система отчетности о ядерном материале - В СОЯМ находится постоянно обновляемый баланс материалов для завода как целого. Все записи учетных операций начиная с приемки материала содержатся в текущих файлах данных

обычные производственные потери

обычные производственные потери

нелинейный

неядерный материал

Договор о нераспространении ядерного оружия

неразрушающий анализ

нелинейный

неравномерное

обычные производственные потери

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

notification	уведомление
nozzle, throat	сопло
NPT	Договор о нераспространении ядерного оружия
Non-Proliferation Treaty	
NRC	НРЦ
Nuclear Regulatory Commission	Комиссия по ядерному регулированию
NRT	учет материала в почти реальном масштабе времени
near real-time material accountancy	
NRTA	учет материала в почти реальном масштабе времени
near real-time material accountancy	
nuclear equipment	ядерное оборудование
nuclear fuel	ядерное топливо
nuclear fuel cycle	ядерный топливный цикл
nuclear fuel reprocessing plant	завод по переработке ядерного топлива
nuclear grade graphite	графит ядерной чистоты
nuclear instrument module	модуль ядерного прибора
NIM	модуль ядерного прибора типа NIM
Nuclear Inventory Control System	Система контроля инвентарного количества ядерного материала
NICS - The NICS maintains a perpetual inventory balance for internal plant MBAs and item listings for internal plant ICAs	СКИКЯМ - В СКИКЯМ находится постоянно обновляемый баланс материалов для внутренних ЗБМ завода и списки учетных единиц для внутренних ЗКУЕ завода
nuclear loss	потеря ядерного материала (в реакторе)
nuclear material	ядерный материал
NM	ЯМ
nuclear material accountancy	практика учета ядерного материала
nuclear material accountancy system	система учета ядерных материалов
NMA system	
nuclear material accounting	учет ядерного материала

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

Nuclear Material Reporting System	Система отчетности о ядерном материале
NMRS - The NMRS maintains a perpetual inventory balance for the plant as a whole. All transaction records since inception are maintained in the current data files	СОЯМ - В СОЯМ находится постоянно обновляемый баланс материалов для завода как целого. Все записи учетных операций, начиная с приемки материала, содержатся в текущих файлах данных.
nuclear materials custodian	хранитель ядерных материалов
nuclear materials representative	представитель ядерных материалов
nuclear production	производство ядерного материала (в реакторе)
Nuclear Regulatory Commission	Комиссия по ядерному регулированию
NRC	НРЦ
nuclear supplier guidelines	руководящие положения, принятые поставщиками ядерного материала и оборудования
nuclide	нуклид
off-loaded fueled power reactor	энергетический реактор, останавливаемый для перегрузки топлива
OKR	ОКР
Testing and Design Work - this is an acronym which is not deciphered anywhere in the documents. From the context you can determine that it means engineering and design required to bring a product to the serial manufacturing stage. Apparently, as the acronym indicates, this term does not include R&D	опытно - конструкторские работы
on-loaded fueled power reactor	энергетический реактор, перегружаемый на мощности
opening switch	обостритель, ключ - размыкатель
opening switch	ключ - размыкатель, обостритель
operating records	эксплуатационные учетные документы записи
operating report	эксплуатационный отчет
optical surveillance device	оптическое устройство наблюдения
other locations(of nuclear materials)	другие места нахождения (ядерного материала)

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

other losses	другие потери
outgassing	газить
override	игнорировать
oxide	оксид
oxide (U or Pu) to metal conversion plant	завод по переработке оксида (U или Pu) в металлический уран или плутоний
passive gamma counting Solid wastes transferred to burial or retained wastes are measured for ²³⁵ U content by passive gamma counting.	пассивный счетчик гамма-излучения Твердые отходы, переводимые на захоронение или сохраняемые на предприятии, измеряются также на содержание урана-235 пассивным счетчиком гамма-излучения.
passive measurement	пассивные измерения
passportizer A radiation passportizer for rough verification of correspondence of a real gamma specter of the transported assembly to passport data.	паспортизатор Радиационный паспортизатор для грубой проверки соответствия реального гамма-спектра перевозимого узла паспортным данным
password	пароль
peak (186-keV peak) Adjust the amplifier gain so that the 186-keV peak is near channel 300	пик, соответствующий энергии 186 кэВ Отрегулируйте коэффициент усиления так, чтобы пик, соответствующий энергии 186-кэВ, находился около канала 300.
pellet	таблетка
percent recoveries on standards a measurement process mean	отклонение от эталонного значения, выраженное в процентах одна из средних величин статистических измерений
physical inventory P1	физическая инвентаризация фактическое наличное количество материала
physical inventory listing	фактическое наличное количество материала физическая инвентаризация список фактически наличного количества материала
physical protection	физическая защита

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

PI	фактическое наличное количество материала
physical inventory	физическая инвентаризация
placement	размещение
plant	завод
plasma bridge	плазменная перемычка
plenum	вентиляционная камера
plutonium	плутоний
plutonium oxide	оксид плутония
PMCA	портативный много-канальный анализатор
portable multichannel analyzer	
point of entry (personnel)	пешеходный проход
point of entry (vehicle)	проезд для транспорта
point of transit (hand delivery)	пункт проноса
Point through which authorized nuclear materials are delivered to or shipped from a facility	Пункт санкционированного проноса ядерных материалов.
point of transit (vehicle)	пункт провоза
Point through which authorized nuclear materials are delivered to or shipped from a facility.	Пункт санкционированного провоза ядерных материалов.
polyethylene	полиэтилен
portable multichannel analyzer	портативный много-канальный анализатор
PMCA	
portal	портал
portal monitor	портальный монитор
the portal monitor which is located in the vicinity of the entry gates gives the signal indicating that a railroad car has passed and contains fissile material	портальный монитор расположенный в районе въездных ворот здания дает сигнал о прохождении вагона и наличии в нем ДМ СУиК
post-shoot (report)	постшут отчет после эксперимента отчет после эксперимента -постшут- - разговорный термин
powder	порошок

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

power of a test	эффективность проверки гипотезы
praseodymium	празеодим
pre-shoot (report)	постановочный отчет -пришут- - разговорный термин
	пришут постановочный отчет
preamplifier	предусилитель
precision	точность
predelay	предзадержка
primary standard	первичный эталон первичный стандарт
principal nuclear facility	основная ядерная установка
probe core	сердечник датчика
procedure	процедура
Process	Процесс
Process - Any set of operations that produces an end result or product	Процесс - Любой набор процедур приводящий к выходу конечного результата или производству продукта
process holdup	материал, находящийся в процессе
process lines	производственные линии
processing	обработка
produce (i.e. neutrons)	испускать (нейтроны)
product	продукт
Production Department	Производственно-технический отдел ПТО
	ПТО Производственно-технический отдел
Production Engineering Department	Технологический отдел ТО

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

Production Engineering Department	ТО Технологический отдел
project agreement	соглашение о проекте
protected area	защищенная зона
protracted theft or diversion	длительное хищение или переключение
pulse pileup	зашкаливание из-за высокой интенсивности импульсов
pulse-processing electronics modules Pulse-processing electronics modules (inside the junction box above the ³ He tubes) produce digital neutron pulses for subsequent time-correlation processing and counting circuits.	электронные модули преобразования импульсов Электронные модули преобразования импульсов (внутри соединительной коробки выше трубок с ³ He) вырабатывают цифровые импульсы, обусловленные нейтронами, для последующей обработки временной корреляции и счетных схем.
pyrochemical	пирохимический
pyrochemical multiplicity counter	пирохимический счетчик множественности приохимический множественный счетчик
qualification	аттестация
quality assurance	заверение качества
quality assurance plan	план заверения качества
Quality Control Department	ОТК
quality control foreman	мастер ОТК
quarantine tank Each process line including scrap recovery has twin banks of quarantine tanks where the volume of centrifuged process effluent is measured and the solution sampled prior to transfer to the lagoons.	карантинный бак У каждой технологической линии включая восстановление скрапа есть двойная батарея карантинных баков, где измеряется объем выброса процесса центрифугирования и где берутся образцы раствора перед тем как его переводят в отстойный бассейн.
quencher	зубоотсекатель
rack mounted	закрепленный на стойке
radiation passage monitor	радиационный монитор для прохода
random error	случайная ошибка
random sampling	выборка на случайной основе, случайность

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

rate loss source	источник для определения потери скорости счета
rate-loss corrections	поправки на потерю скорости счета
raw data	первичные данные
RBMK reactor	реактор РБМК
react (with)	реагировать
reactor	реактор
reactor - advanced gas cooled reactor AGR	усовершенствованный газоохлаждаемый реактор
reactor - fast breeder reactor	быстрый реактор - размножитель реактор на быстрых нейтронах
reactor - fast breeder reactor	реактор на быстрых нейтронах быстрый реактор- размножитель
reactor - heavy water reactor HWR	тяжеловодный реактор
reactor - high temperature gas cooled reactor HTGR	высокотемпературный газоохлаждаемый реактор
reactor lattice	конфигурация реактора
reactor - Magnox reactor	Магноксовый реактор
reactor - materials testing reactor	реактор для испытания материалов
reactor - off-loaded fueled power reactor	энергетический реактор, останавливаемый для перегрузки топлива
reactor - on-loaded fueled power reactor	энергетический реактор, перегружаемый на мощности
reactor power monitor	монитор мощности реактора
reactor - research reactor	исследовательский реактор
reactor - TRIGA	реактор TRIGA
reagent	реактив
reals	число реальных нейтронов в актах совпадений

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

reals vs mass	число нейтронов в функции массы
reconciliatillon	согласование имеется виду согласование финансовых документов
records	документы записи записи документы
reference material	эталонный материал
reference value	опорное значение
referential integrity database program Microsoft Access. Changes done in primary fields are made across the whole database for all linked tables, otherwise no changes are made at all	ссылочная интегрированность изменения в одном месте влекут изменения в другом месте таблицы данных, если они сделаны правильно, в противном случае никаких изменений не происходит
reflection geometry The experiments were repeated using simultaneous detection of transient infrared laser absorption (in a reflection geometry) and transient infrared emission.	в геометрии отражения
regions of interest ROIs	рассматриваемые области РО
relay switch	рельсовый переключатель
removal (chemistry)	отщепление
report	отчет
representative sampling	представительная выборка
reproduction Are well reproduced by the equation of state	воспроизведение Хорошо воспроизводятся уравнением состояния.
research and development facility	исследовательская и опытно-конструкторская установка
research reactor	исследовательский реактор
residual bias	остаточное смещение или ошибка

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

resin bead technique	осаждения на гранулированную ионообменную смолу
response With your check foil, do a response check.	отклик Сделайте проверки отклика с помощью контрольной фольги.
responsibility	ответственность
retained waste	сохраняемые отходы
reverse overtravel	изменение направления при избыточном ходе
review	проверка
RFNC Russian Federal Nuclear Center	РФЯЦ Российский федеральный ядерный центр
RIBs	российские разводки
ROIs regions of interest	РО рассматриваемые области
routine report	обычный отчет
run A preliminary analysis of the data indicates that a 25% reduction in the pressure predicted for a 25-mm run to detonation in PBX-9502 will decrease the probability of initiation within that distance to 1×10^{-6} .	расстояние, проходимое до детонации
running book inventory	текущее зарегистрированное количество материала
Russian Federal Nuclear Center RFNC	Российский федеральный ядерный центр РФЯЦ
safeguards	гарантии
safeguards accountability system	системы учета в рамках программы гарантий Изложенный письменно, динамический набор процедур и правил, разработанных для обеспечения целостности системы учета в рамках программы гарантий
safeguards agreement	соглашение о гарантиях
safeguards approach	подход к применению гарантий
safeguards effectiveness evaluation	оценка эффективности гарантий

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1985

safeguards implementation	осуществление гарантий
safeguards interface	на стыке с системой гарантиями
safeguards requirements	требования системы гарантий
...an approach meeting U.S. safeguards requirements	...подход, находящийся в соответствии с требованиями в отношении гарантий, принятыми в США
Safeguards Systems Group	Группа по системам гарантий
Los Alamos National Laboratory Administrative Group	Административное подразделение Лос-Аламосской национальной лаборатории
safeguards uses of confirmatory measurements	использование подтверждающих измерений для системы гарантий
SAM	стабилизированный анализатор, измеритель
stabilized assay meter	
sample	образец
	Отбор пробы - когда речь идет о неразрушающем анализе, образец; для МАГАТЭ и инвентаризации, проба, выборка
	выборка
	Отбор пробы - когда речь идет о неразрушающем анализе, образец; для МАГАТЭ и инвентаризации, проба, выборка
	проба
	Отбор пробы - когда речь идет о неразрушающем анализе, образец; для МАГАТЭ и инвентаризации, проба, выборка
Sample taking	
sample mean and variance	среднее значение и дисперсия выборки
sample(verb)	брать пробу (выборку)
sampling	выборка
sampling size -- IAEA - Definition 247: The number of items which are included in a sample.	размер выборки -- МАГАТЭ - Определение № 247: Размер выборки - число предметов, которые должны быть включены в выборку.
sampling size	размер выборки
IAEA - Definition 247: The number of items which are included in a sample.	МАГАТЭ - Определение № 247: Размер выборки - число предметов, которые должны быть включены в выборку.
scanner	сканнер
scintillation detector	сцинтилляционный детектор
scrap	скрап
scrap recovery plant	завод по регенерации скрапа

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

seal	печать пломба
seal	пломба печать
seal control program	программа контроля пломб
seal custodian	лицо ответственное за пломбы
sealed	упакованный
canned	герметизированный, запечатанный
	запечатанный
	упакованный, герметизированный
sealed, hermetically	капсулированный
hermetically sealed container	капсулированный контейнер, герметизированный
	герметизированный
	капсулированный контейнер, герметизированный
sealed source	герметизированный источник
secondary standard	вторичный стандарт
	вторичный эталон
	вторичный эталон
	вторичный стандарт
security area	зона безопасности
segmented gamma scanner	сегментированное гамма- сканирующее устройство
self-sustaining detonation wave	самоподдерживающаяся детонационная волна
	The "pop-plot" for an explosive is a two-parameter quantitative relationship between the initial input pressure and the distance from the input face to the formation of a self-sustaining detonation wave.
selfmultiplication	саморазмножение
semiconductor detector	полупроводниковый детектор
senior foreman	старший мастер
shape charge	кумуляционный заряд
shape(d)	формирующий
shield	экран

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

shift register clock	регистрирующие сдвиг часы
shipper receiver confirmatory system	система подтверждения данных отправителя получателем
shipper/receiver difference	расхождение в данных отправителя и получателя
shop economist	экономист цеха
shop manager	начальник цеха
shop production engineer	технолог цеха
shorten (verb)	укорачивать
significance level	уровень значимости
significant quantity	значимое количество
SQ	ЗК
significant records	значимые учетные документы записи
simple propagation of the errors in the totals and reals	метод простого расчета результирующих ошибок измерений числа нейтронов в актах совпадений и полного числа нейтронов
Using simple propagation of the errors in the totals and reals, the resulting precision in the multiplication-corrected reals (Rc) ranged between 0.05 and 0.1%.	Методом простого расчета результирующих ошибок измерений числа нейтронов в актах совпадений и полного числа нейтронов получено, что результирующая точность измерения числа нейтронов совпадений (Rc) с учетом поправки на размножение находится в пределах между 0,05% и 0,1%.
sinterability	спекаемость
sintared UO ₂	спеченный диоксид урана
sintering furnace	спекающая печь
skin layer	скин-слой
slow (verb)	замедлять
small scale experiment	мелкомасштабный опыт
small-scale production runs	тиражирование
SNM	СЯМ
special nuclear material	специальный ядерный материал
software	программное средство обеспечение

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

software	программное обеспечение средство
solid angle	телесный угол
source	источник
source material	исходный материал
source transactions	операции приемки материала
spatial neutron passportization system	система пространственной паспортизации
Introduction and placement into operation of a spatial neutron passportization system at one of the existing VNIIEF storage facilities.	Внедрение системы пространственной паспортизации на одном из существующих хранилищ ВНИИЭФ.
special nuclear material SNM	специальный ядерный материал СЯМ
special physical inventory	специальная физическая инвентаризация
special report	специальный отчет
spectrometry	спектрометрия
spontaneous fission	спонтанно делящиеся
spontaneous fission neutrons	нейтроны спонтанного деления
spontaneously	спонтанно
SQ significant quantity	ЗК значимое количество
SSAC State system of Accounting and Control	ГСУиК Государственная система учета и контроля
stabilized assay meter SAM	стабилизированный анализатор, измеритель
standard	эталон стандарт стандарт эталон
standard deviation (s)	стандартное отклонение (я)
standard error of bias	стандартная ошибка смещения

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

standard - primary standard	эталон - первичный эталон первичный стандарт
	стандарт - первичный стандарт первичный эталон
standard - secondary standard	эталон - вторичный эталон вторичный стандарт
	стандарт - вторичный стандарт вторичный эталон
standard weight	эталон веса
standard - working standard	эталон - рабочий эталон рабочий стандарт
standards replication program	программа воспроизведения эталонов
State System of Accounting and Control	Государственная система учета и контроля
SSAC	ГСУИК
statement	заявление
statistical sampling	статистическая выборка
stepping motor	шаговый двигатель
sticker	этикетка
strategic point	ключевая точка
strategic value	стратегическая ценность
IAEA Glossary - Term # 48	Глоссарий МАГАТЭ Термин № 48
stratum	страта расслоение
	расслоение страта
subassembly	подсборка
or fuel rod	или топливный стержень
subcritical assembly	подкритическая сборка
subsidiary account	дополнительный счет
substitution	замещение

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

subtraction	вычет
supervisor module	управляющий модуль
supporting documents	вспомогательные документы
surface ionization mass spectrometry	масс-спектрометрия с поверхностной ионизацией
surveillance	наблюдение
switch	ключ
synch pulse	синхроимпульс
system	средство
Radiation monitoring systems at controlled access points. Term includes equipment, instruments, methods, and even administrative procedures.	Средства контроля ДМ на КПП
Introduction of the radiation passportization systems for test operations at VNIIEF.	Комплект аппаратуры Внедрение комплектов аппаратуры радиационной паспортизации в опытную эксплуатацию во ВНИИЭФ.
system(s)	система(ы)
systematic error	систематическая ошибка
systematic sampling	систематическая выборка
T - connector	тройник
talls	шлак
tamper resistance	противодействие вмешательству противодействию нарушению
tamper safing	повышение безопасности противодействием вмешательству
tamper-indicating seal	пломба регистрирующая вмешательство
tampering	вмешательство вмешательство - Термин № 252 в Глоссарии МАГАТЭ - нарушение применяется в обиходе. нарушение вмешательство - Термин № 252 в Глоссарии МАГАТЭ - нарушение применяется в обиходе.
tampering indicator device	устройство регистрирующее вмешательство (наружение)

TID

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 8, 1995

tare weight	масса тары
technical conclusion	техническое заключение
telex cable	кабель «Telex»
test	тест испытание ИСПЫТАНИЕ тест
test - attributes test	тест качества испытание качества
test device	испытательное устройство
test of hypothesis	проверка гипотезы
test operation	опытная эксплуатация Внедрение комплектов аппаратуры радиационной паспортизации в опытную эксплуатацию во ВНИИЭФ.
test - variables test	тест количества испытание количества
theft	хищение
thermal	термический
thermal mode	режим тепловых нейтронов
thorium	торий
threshold amount	пороговое количество
throat, nozzle	сопло
throughput	производительность
TID	устройство регистрирующее вмешательство (наружение)
tampering indicator device	
timeliness	своевременность
timing	привязка ко времени таймирование Средства таймирования и слежения за маршрутами.
Timing and routing control systems.	

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

timing data chart	временная диаграмма
total count rate	полная скорость счета
traceability	сопоставимость
training	тренировка обучение обучение тренировка
transaction	операция действие действие операция
transfer	передача
transfer check	проверка передачи
transfer- external transfer	передача - внешняя передача
transfer - internal transfer	передача - внутренняя передача
transfer key measurement point transfer KMP	передаточная ключевая точка
translator	перемещающее устройство (перемещение по горизонтали)
transmission transmission obeys multiplicative relationships	коэффициент прохождения коэффициент прохождения подчиняется закону умножения коэффициент пропускания коэффициент пропускания подчиняется закону умножения
transmission source	источник, используемый для измерения пропускания
transmutation	трансмутация
TRIGA	реактор TRIGA
two-point energy calibration	калибровка по двум точкам энергии
type I error	ошибка первого рода
type II error	ошибка второго рода

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

U ₃ O ₈ -UF ₆ conversion plant	завод по переработке U ₃ O ₈ в UF ₆
UF ₆ cylinder heel	остатки UF ₆ в цилиндрах
UF ₆ -UO ₂ conversion plant	завод по переработке UF ₆ в UO ₂
uncertainty	неопределенность
uniform	равномерное однородное однородное равномерное
unique identification (facility)	уникальная идентификация (установки)
unit Development and testing of a model of a unit to monitor the integrity of containers with fissile materials	установка Явно не в понимании термина МАГАТЭ - Изготовление и тестирование экспериментального образца установки для контроля сохранности контейнеров
United States Industrial Cooperation USIC	ЮСИК
unmeasured loss	неизмеренная потеря
unreported nuclear material	незаявленный ядерный материал
unsealed	неопечатанный
uranium	уран
uranium- highly enriched uranium HEU	уран - высокообогащенный уран ВОУ
uranium - low enriched uranium LEU	уран - низкообогащенный уран НОУ
uranium - natural uranium	уран - природный уран
uranium oxide	оксид урана
user interface	интерфейс пользователя
USIC United States Industrial Cooperation	ЮСИК
variables test	тест количества испытание количества
variance	дисперсия

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

variance propagation	определение результирующей ошибки дисперсии
vehicle portal	транспортный портал
verification	проверка проверка - Термин МАГАТЭ. Используется также термин - контроль
verification	контроль проверка - Термин МАГАТЭ
verification measurement	проверочные измерения контрольные измерения . Проверка - Термин МАГАТЭ контрольные измерения проверочные измерения. Проверка - Термин МАГАТЭ
vial	ампула
vulnerability assessment	оценка уязвимости проводится для установки
warning limit	предел для предупреждения уровень предупреждения
warning limit	уровень предупреждения предел для предупреждения
waste	отходы
waste- retained waste	отходы - сохраняемые отходы
well	колодец
window	развертка
working standard	рабочий эталон стандарт
write-off	списывание
x-radiography diagnostics such as conductivity pins, x-radiography, stress and strain gauges, four color pyrometry, velocity probes...	Рентгенография
yield	добыча
zircaloy	циркалой (сплав)

РУССКО - АНГЛИЙСКИЙ ГЛОССАРИЙ

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

6 April, 1995

200-литровые металлические бочки Стандартные американские бочки, часто используются для хранения отходов	drums (55 gallon)
200-литровые металлические бочки Стандартные американские бочки, часто используются для хранения отходов	fifty-five gallon (200-liter) drums
аварийная потеря	accidental loss
автоматизированная система наблюдения	automated surveillance system
Агентство по контролю над вооружениями и разоружением (АКВР) АКВР	Arms Control & Disarmament Agency ACDA
административная проверка	administrative check
АКВР Агентство по контролю над вооружениями и разоружением	ACDA Arms Control & Disarmament Agency
активная вставка, с быстрыми нейтронами	active, fast mode insert
активное измерение	active measurement
активный режим работы на быстрых нейтронах	active-fast mode
активный режим работы на тепловых нейтронах	active-thermal mode
активный колодезный счетчик совпадений	active well coincidence counter AWCC
активный счетчик совпадений колодезного типа активный колодезный счетчик совпадений	AWCC active well coincidence counter
альфа частицы	alpha particles
Американское ядерное общество	ANS American Nuclear Society

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

Американское ядерное общество	American Nuclear Society ANS
америций	americium
ампула	vial
анализ количественный	assay
анализ, изотопный	assay, isotopic
анализ, химический	analysis, chemical
анализ совпадений	coincidence assay
анализатор	analyzer
аналогово - цифровой переобразователь	analog-to-digital converter ADC
аналогово - цифровой переобразователь	ADC analog-to-digital converter
аномалия	anomaly
аппаратура приборы	instruments
арифметическая правильность	arithmetic correctness
аттенюатор ослабитель, делитель	attenuator
аттестация	qualification
аттестационные измерения	certification measurement
аттестованный эталонный материал	certified reference material CRM
аттестованный эталонный материал	CRM certified reference material
баланс материалов	material balance

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

бар код штриховой код	barcode
безвозвратная потеря	discard
безцентровая шлифовальная установка	centerless grinder
блок схема	circuit
блок инициирования разводка	Initiation block
блочки диски, таблетки	disks research pellets
бор	boron
брать пробу (выборку)	sample(verb)
бухгалтерский финансовый учет	financial accounting
бухгалтерия двойного учета	double-entry bookkeeping
БФС быстрые физические схемы, модель рабочего реактора в масштабе без охлаждающего контура для моделирования работы реакторов и проведения экспериментов (БФС-1 и БФС-2 в Обнинске, в Физико-Энергетическом Институте)	BFS a full-scale model of a working reactor without the cooling loop for conducting research and imitating reactor processes and emergencies (BFS-1, BFS-2 at Obninsk, IPPE)
быстрые физические схемы БФС, модель рабочего реактора в масштабе без охлаждающего контура для моделирования работы реакторов и проведения экспериментов (БФС-1 и БФС-2 в Обнинске, в Физико-Энергетическом Институте)	BFS a full-scale model of a working reactor without the cooling loop for conducting research and imitating reactor processes and emergencies (BFS-1, BFS-2 at Obninsk, IPPE)
быстрый реактор- размножитель реактор на быстрых нейтронах	fast breeder reactor
быстрый реактор - размножитель реактор на быстрых нейтронах	reactor - fast breeder reactor
быстрый реактор - размножитель реактор на быстрых нейтронах	fast breeder reactor
бюретка, автоматически записывающая расходуемое количество титранта	automatic recording titrater

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 8, 1995

в геометрии отражения	reflection geometry The experiments were repeated using simultaneous detection of transient infrared laser absorption (in a reflection geometry) and transient infrared emission.
вентиляционная камера	plenum
вероятность ложного срабатывания сигнала тревоги	false alarm probability
вероятность обнаружения	detection probability
вероятность обнаружения мерами учета	accountancy detection probability
взаимозависимое	interrelational
взрывчатое вещество в виде гранул	granular explosives In an effort to quantify the permeability of granular beds, Shepherd and Begeal performed both quasistatic (glass beads and three granular explosives: CP, HMX, and HNS)
виток	coil
вмешательство вмешательство - Термин № 252 в Глоссарии МАГАТЭ - нарушение применяется в обиходе.	tampering
внедрение Внедрение системы пространственной паспортизации на одном из существующих хранилищ ВНИИЭФ. Внедрение методов на предприятиях МИНАТОМА. Внедрение в опытную эксплуатацию во ВНИИЭФ комплексов радиационной паспортизации.	incorporate also : Introduce Incorporation of a spatial neutron passportization system at one of the existing VNIIEF storage facilities. When referring to methods: Incorporation of gamma spectrometry methods at MINATOM enterprises. Introduction of the radiation passportization systems for test Operations at VNIIEF
внеплановая инвентаризация Она проводится для проверки соответствия наличия количества ядерных материалов учетному инвентарному количеству, в случае потери или обнаружения неучтенных ядерных материалов.	inventory outside the plan An inventory outside the plan conducted to check if the physical inventory of nuclear materials matches the accounting inventory amounts.
внешние факторы	external factors
внешняя блокировка накопления импульсов	external pileup rejection
внешняя защита экран	external shield
внешняя передача	external transfer

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

внутренняя передача	internal transfer
внутренняя проверка	internal review
внутрикамерный шафлер	in-cabinet shuffler
вода из-под шлифовки	grinder water
ворота (или импульс отпирания и запираения)	gate
воспроизведение Хорошо воспроизводятся уравнением состояния.	reproduction Are well reproduced by the equation of state
воспроизведение Хорошо воспроизводятся уравнением состояния	reproduction Are well reproduced by the equation of state
ВОУ высокообогащенный уран	HEU highly enriched uranium
временная диаграмма	timing data chart
время обнаружения	detection time
время ослабления	die-away time
все фоновые нейтроны	background neutron totals
вспомогательные документы	supporting documents
вспышка	flare
вставки с быстрыми и тепловыми нейтронами для активных измерений	fast- and thermal-mode inserts for active measurements
вторичный стандарт вторичный эталон	secondary standard
вторичный эталон вторичный стандарт	secondary standard
выборка Отбор пробы - когда речь идет о неразрушающем анализе, образец; для МАГАТЭ и инвентаризации, проба, выборка	sample
выборка размер выборки - МАГАТЭ - Определение № 247: Размер выборки - число предметов, которые должны быть включены в выборку.	sampling sampling size -- IAEA - Definition 247: The number of items which are included in a sample.

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 8, 1995

выборка на случайной основе, случайность	random sampling
выведенная оценка полученная	derived estimate
выделение энергии	liberation of energy
вызывать	induce
высокообогащенный уран ВОУ	highly enriched uranium HEU
высокотемпературный газоохлаждаемый реактор	high temperature gas cooled reactor HTGR
высокотемпературный газоохлаждаемый реактор	reactor - high temperature gas cooled reactor HTGR
высокотемпературный газоохлаждаемый реактор	HTGR high temperature gas cooled reactor
выход нейтронов в реакции (α, n)	neutron production (α, n)
вычет	subtraction
вычислять	calculate
выщелоченные отходы в виде шелухи	leached hulls
газить	outgassing
газовая масс-спектрометрия	gas mass spectrometry
газовый пропорциональный счетчик	gas proportional counter
гамма	gamma
гамма-лучи, уходящие из контейнера	escaping gamma rays
гамма-сканирование	gamma scanning
гамма-спектрометрия	gamma spectrometry
гамма-спектрометрия высокого разрешения	high resolution gamma ray spectrometry HRGRS

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

гамма-спектрометрия высокого разрешения	HRGRS high resolution gamma ray spectrometry
гарантии	safeguards
гасталлой-С	hastalloy-C
Генеральный директор	General Director
герметизированный упакованный	canned sealed
герметизированный источник	sealed source
герметизированный капсулированный контейнер, герметизированный	sealed, hermetically hermetically sealed container
гибридный	hybrid
Главная бухгалтерия	Central Accounting Office
главное меню	main menu
главный бухгалтер	Chief Accountant
главный технолог	Chief Production Engineer
годовая производительность	annual throughput
горячие участки скопления Отложения в таких трубах может быть относительно однородным по длине или может иметь горячие (загрязненные) или холодные (чистые) участки скопления, в зависимости от реального механизма образования отложений.	hot spots The holdup in these pipes may be relatively uniform with length or it may show hot spots or cold spots, depending on the actual holdup-mechanism.
Государственная система учета и контроля ГСУИК	State System of Accounting and Control SSAC
гравиметрический анализ	gravimetric analysis
графит	graphite
графит ядерной чистоты	nuclear grade graphite
Группа по системам гарантий Административное подразделение Лос Аламосской национальной лаборатории	Safeguards Systems Group Los Alamos National Laboratory Administrative Group

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

ГСУиК Государственная система учета и контроля	SSAC State system of Accounting and Control
дактилоскопический отпечаток	fingerprint
данные партии	batch data
двойной облучатель	dual interrogator
двустороннее соглашение о сотрудничестве	bilateral co-operation agreement
деградация деградация в другие материалы	degradation degradation to other materials
действие операция	transaction
дейтерий	deuterium
деление	fission
делитель аттенюатор, ослабитель	attenuator
делящиеся материалы ДМ: делящиеся материалы в контейнерах типа AT-400R поступают в хранилище с производственных комбинатов; уран U-235 и плутоний	fissile materials FM: fissile materials in AT-400R containers enter the facility from the manufacturing plants; uranium U-235 and plutonium
делящийся изотоп	fissioning isotope
делящийся материал ДМ	fissionable material IAEA usage - IAEA Glossary Term # 33 - special fissionable material; LANL usage - fissile material FM
делящийся материал ДМ	fissile material IAEA usage - IAEA Glossary Term # 33 - special fissionable material; LANL usage - fissile material FM
денситометр денситометр с использованием эффекта К - или L - полосы поглощения	densitometer K - or L - edge densitometer
детектор	detector
детектор, плоский нейтронный	counter, neutron slab

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

дискриминатор	discriminator
дисперсия	variance
диуранат аммиака	ADU cake
диуранат аммиака	ADU
длина свободного пробега Когда бак наполнен кольцами Рашига, длина свободного пробега 186 кэВ гамма-лучей от изотопа ²³⁵ U, приблизительно, 7 см, что намного меньше, чем диаметр бака.	mean free path When the tank is filled with Raschig rings, the mean free path of 186-keV gamma rays from ²³⁵ U is roughly 7 cm, far less than the tank diameter.
длительное хищение или переключение	protracted theft or diversion
ДМ делящиеся материалы	FM fissile material
добыча	yield
доверительные пределы	confidence limits
доверительный интервал	confidence interval
доверительный уровень	confidence level
Договор о нераспространении ядерного оружия	Non-Proliferation Treaty (NPT)
Договор о нераспространении ядерного оружия	NPT Non-Proliferation Treaty
документация	documentation
документы	documents
документы записи	records
долговременные систематические ошибки Долговременные систематические ошибки устанавливаются по среднему проценту отклонения от эталонного значения.	long-term systematic errors Long-term systematic errors are estimated from the average percent recovery observed on standard samples.
доля	fraction
дополнительный счет	subsidiary account

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

достоверность в статистике	confidence statistical
дочерные нуклиды нуклиды вторичного распада	daughter nuclides
другие места нахождения (ядерного материала)	other locations(of nuclear materials)
другие потери	other losses
Европейская Ассоциация Исследовательских и Опытно-Конструкторских Работ по Гарантиям безопасности	European Safeguards Research and Development Association
	ESARDA
Европейская Ассоциация Исследовательских и Опытно-Конструкторских Работ по Гарантиям безопасности	ESARDA
	European Safeguards Research and Development Association
заверение качества	quality assurance
завод	plant
завод по обогащению завод по разделению изотопов	enrichment plant isotope separation plant
завод по регенерации скрапа	scrap recovery plant
завод по переработке нитрата (U или Pu) оксид	nitrate (U or Pu) to oxide conversion plant
завод по переработке ядерного топлива	nuclear fuel reprocessing plant
завод по переработке оксида (U или Pu) в металлический уран или плутоний	oxide (U or Pu) to metal conversion plant
завод по переработке U_3O_8 в UF_6	conversion plant U_3O_8 - UF_6
завод по переработке UF_6 в UO_2	UF_6 - UO_2 conversion plant
завод по переработке U_3O_8 в UF_6	U_3O_8 - UF_6 conversion plant
завод по изготовлению топлива	fuel fabrication plant
задержка	delay

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

закрепленный на стройке	rack mounted
замедление	moderation
замедлитель	moderator
замедлитель нейтронов	neutron moderator
замедлять	slow (verb)
заместитель генерального директора по производству (ПТО)	Deputy General Director for Production
заместитель генерального директора по качеству (ОТК)	Deputy General Director for Quality Control
замещение	substitution
запаздывающие нейтроны	delayed neutrons
запаздывающие нейтроны, испускаемые осколками деления	delayed neutrons emitted by fission fragments
запечатанный упакованный, герметизированный	sealed canned
записи документы	records
зарегистрированное инвентарное количество	book inventory of a material balance
захватывать	capture
зачистка	clean-out
зашкаливание из-за высокой интенсивности импульсов	pulse pileup
зашкаливать	go off scale
защитное покрытие	armored blanket
защищенная зона	protected area
заявление	statement
ЗБМ зона баланса материала	MBA material balance area

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

ЗБМ зона баланса материала	MBA material balance area
ЗК значимое количество	SQ significant quantity
ЗКМ зона контроля материала	MCA material control area
значимое количество ЗК	significant quantity SQ
значимые учетные документы записи	significant records
зона баланса материала ЗБМ	material balance area MBA
зона безопасности	security area
зона доступа к материалу	material access area MAA
зона доступа к материалу	MAA material access area
зона контроля материала ЗКМ	material control area MCA
зона контроля учетных единиц Структура зоны контроля учетных единиц сделана так, чтобы обеспечить всеохватывающую инвентаризацию и максимальный административный контроль над всеми материалами, не находящимися в переработке в настоящее время, и над всеми учетными единицами, подлежащими контролю.	item control area ICA: The item control area structure is designed to provide maximum inventory and administrative control over all materials not in an immediate processing status and over all items amenable to item control.
зона контроля учетных единиц Структура зоны контроля учетных единиц сделана так, чтобы обеспечить всеохватывающую инвентаризацию и максимальный административный контроль над всеми материалами, не находящимися в переработке в настоящее время, и над всеми учетными единицами, подлежащими контролю.	ICA The item control area (ICA) structure is designed to provide maximum inventory and administrative control over all materials not in an immediate processing status and over all items amenable to item control.
зона особого режима	criticality area
зубоотсекатель	quencher
игнорировать	override
идентификация учетных единиц	item identification

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

изменение направления при избыточном ходе	reverse overtravel
измерение	measurement
измерения в трех положениях На конвейере имеются одни весы, взвешивание на которых предшествует измерениям в трех положениях.	measurement positions (three) The conveyor has one scale that precedes the three measurement positions.
измеренная безвозвратная потеря	measured discard
измеренное значение	measured value
измеритель обогащения	enrichment meter
изотопный анализ	isotopic assay
изотопный источник	isotopic source
изотопный коэффициент	isotope factor
изотопный состав	isotopics
изотопы	isotopes
импорт и экспорт	import and export
инвентаризация материала, находящегося в процессе	in-process inventory
инвентаризационная опись	book inventory
инвентаризационный пакет содержит набор инвентарных этикеток и набор листов описей физической инвентаризации	inventory package contains a set of inventory stickers and a set of physical inventory sheets
инвентаризационная команда	inventory team
инвентаризационная комиссия по подразделениям	administrative unit inventory commission
инвентарное количество материала количество наличного материала - обе версии термина используются в Глоссарии МАГАТЭ	inventory
инвентарная зона	inventory location
инвентарная разность	inventory difference ID
инвентарная учетная единица	inventory item

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

инвентарь	inventory
инспекция	inspection
интегральная схема	chip IC, integrated circuit
интегрирование	Integration
интенсивность делений	fission rate
интерфейс	interface
интерфейс пользователя	user interface
информация о конструкции проектная информация	design information
использование не по назначению	misuse
использование подтверждающих измерений для системы гарантий	safeguards uses of confirmatory measurements
испускать (нейтроны)	produce (i.e. neutrons)
испытание	test
тест	
испытание качества тест качества	attributes test
испытательное устройство	test device
исследовательская и опытно-конструкторская установка	research and development facility
исследовательский реактор	research reactor
исследовательский реактор	reactor - research reactor
источник	source
источник, используемый для измерения пропускания	transmission source
источник для определения потери скорости счета	rate loss source
исходный материал	source material

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

кабель «Teleflex»	teleflex cable
кадмий	cadmium
калибровка	calibration
калибровка по двум точкам энергии	two-point energy calibration
калибровочная кривая	calibration curve
калибровочные эталоны	calibration standards
калифорний	californium
калориметрия	calorimetry
канальный реактор	channel reactor
капсулированный	hermetically sealed
капсулированный контейнер	hermetically sealed container
капсулированный	sealed, hermetically
капсулированный контейнер, герметизированный	hermetically sealed container
карантинный бак	quarantine tank
У каждой технологической линии, включая восстановление скрапа, есть двойная батарея карантинных баков, где измеряется объем выброса процесса центрифугирования и где берутся образцы раствора перед тем, как его переводят в отстойный бассейн.	Each process line, including scrap recovery, has twin banks of quarantine tanks where the volume of centrifuged process effluent is measured and the solution sampled prior to transfer to the lagoons.
карточка регистрации материала	material record card
по мере производства каждой учетной единицы из материала данные о массе, составе материала, идентификационный номер учетной единицы, название проекта и характерное обогащение записываются на регистрационной карточке материала	as each item of material is generated, the applicable weight data, material composition, item identification number, project, and nominal enrichment are recorded on a material record card
ключ	switch
ключ - размыкатель, обостритель	opening switch
ключ-замыкатель	closing switch
ключевая точка для измерения потока материала	flow key measurement point
ключевая точка измерения	inventory KMP
	key measurement point

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

ключевая точка измерения	key measurement point
КТИ - места, где ядерный материал представлен в такой форме, что его количество может быть измерено для установления потока материала или его инвентарного количества	KMP - locations where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory
ключевая точка	strategic point
ключевая точка измерения	inventory key measurement point
КТИ	KMP
КМГ	Control Methodology Section
контрольно-методическая группа	
КНМ	MUF
количество неучтенного материала - Малые количества материала, не удаленные в процессе тщательной очистки, не включаются в МПЗ, но включаются в количество неучтенного материала.	material unaccounted for - The small quantities of material which are not removed by rigorous clean-outs are not included in the inventory, but are treated as material unaccounted for.
коаксиальный детектор	coaxial detector
код	code
математическая программа	
количество наличного материала	inventory
инвентарное количество материала - обе версии термина используются в Глоссарии МАГАТЭ	
количество неучтенного материала	material unaccounted for
КНМ - Малые количества материала, не удаленные в процессе тщательной очистки, не включаются в МПЗ, но включаются в количество неучтенного материала.	MUF - The small quantities of material which are not removed by rigorous clean-outs are not included in the inventory, but are treated as material unaccounted for.
колодец	well
Комиссия по ядерному регулированию	Nuclear Regulatory Commission
НРЦ	NRC
компактный торойд	compact toroid
комплект аппаратуры	system
Внедрение комплектов аппаратуры радиационной паспортизации в опытную эксплуатацию во ВНИИЭФ.	Introduction of the radiation passportization systems for test operations at VNIIEF.
комплектующие	accessories
компонент баланса материала	material balance component
компьютерный интерфейс	computer interface

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

конденсаторная батарея	capacitor bank
конструкция проект, проектирование	design
контрмоторный узел	countermotive unit
контроль аппаратурные средства контроля учетных единиц с ядерными материалами	control Equipment - based control systems for items containing nuclear materials. Often used for monitoring, assay or measurement
КОНТРОЛЬ аппаратурные средства контроля учетных единиц с ядерными материалами	monitoring Equipment - based control systems for items containing nuclear materials. Often used for monitoring, assay or measurement
контроль проверка - Термин МАГАТЭ	verification
контроль материалов	material control
контроль измерения	measurement control
контрольно-методическая группа КМГ	Control Methodology Section
контрольно-пропускной пункт КПП	controlled access point
контрольные графики измерений	measurement control charts
контрольные измерения проверочные измерения. Проверка - Термин МАГАТЭ	verification measurement
контрольные уровни	control limits
контрольный перечень	checklist
конфигурация реактора	reactor lattice
координатор инвентаризации	inventory coordinator
кордовое отверстие	chordal opening
коэффициент прохождения коэффициент прохождения подчиняется закону умножения	transmission transmission obeys multiplicative relationships
коэффициент пропускания коэффициент пропускания подчиняется закону умножения	transmission transmission obeys multiplicative relationships
КПП контрольно-пропускной пункт	controlled access point

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 8, 1995

кристаллизатор	boat
критическая	critical
критическая сборка	critical assembly
критическая установка	critical facility
КТИ	KMP
ключевая точка измерения - места, где ядерный материал представлен в такой форме, что его количество может быть измерено для установления потока материала или его инвентарного количества	key measurement point - locations where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory
кулонометрия с управляемым потенциалом	controlled potential coulometry
кумуляционный заряд	shape charge
кумулятивная сумма погрешностей измерения	CUSUM
легководный реактор	light water reactor LWR
легководный реактор	LWR light water reactor
линейный	linear
линия перчаточных боксов	glove-box line
лицо ответственное за пломбы	seal custodian
МАГАТЭ	IAEA
Контейнеры испытаны в соответствии с требованиями МАГАТЭ на стойкость к внешним воздействиям, характерным для серьезных транспортных аварий.	The containers are tested in accordance with IAEA requirements for strength against the external factors that are typical of serious transportation accidents.
МАГАТЭ	IAEA
Международное агенство по атомной энергии	International Atomic Energy Agency
магнитный поток	magnetic flux
Магноксовый реактор	Magnox reactor
Магноксовый реактор	reactor - Magnox reactor
манганиновые датчики	manganated probes
маркерный сигнал репер	fiducial - FID time signal

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

масс-спектрометрия	mass spectrometry
масс-спектрометрия с изотопным разбавлением	isotopic dilution mass spectrometry
масс-спектрометрия с поверхностной ионизацией	surface ionization mass spectrometry
масса брутто	gross weight
масса тары	tare weight
массовый коэффициент поглощения Массовый коэффициент поглощения зависит от энергии гамма-лучей и от материала, через который они проходят.	mass absorption coefficient The mass absorption coefficient depends on both the energy of the gamma ray and the material through which it passes.
мастер ОТК	quality control foreman
математическая программа	code
код	
материал как правило подразумеваются: ДМ или ЯМ	material In English usually assumes nuclear material, in Russian, usually nuclear material or fissile material is mentioned
материал непрямого использования	indirect use material
материал для ядерного производства	fertile material
материал, находящийся в процессе	process holdup
материал, остающийся в установке ...весь материал, остающийся в установках может быть измерен...	hold-up inventory ...all of the hold-up inventory can be measured...
материал, остающийся в техническом оборудовании	equipment holdup
материал, остающийся в установке Термин МАГАТЭ	holdup
материал прямого использования	direct use material
материалы, находящиеся в наличии	materials on inventory
материалы в балк форме	bulk materials

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

материально - балансовые учетные документы учетные документы	accounting records
материально-балансовый отчет	material balance report MBR
материально-балансовый отчет	MBR material balance report
материально-производственный запас Rare usage	inventory
материальный баланс по документам	book inventory of a material balance area
матрица	matrix
международное управление топливным циклом	international fuel cycle management
международное хранение плутония МХП	international plutonium storage IPS
Международный Научно-Технический Центр МНТЦ	International Science and Technology Center ISTC
Международное агенство по атомной энергии МАГАТЭ	International Atomic Energy Agency IAEA
Межлабораторная координационная группа	Interlab steering group
мелкомасштабный опыт	small scale experiment
меню	menu
субменю	submenu
мертвое время	dead time
меры по обеспечению сохранности и наблюдению	containment/surveillance measures C/S measures
меры по обеспечению сохранности и наблюдению	C/S measures containment/surveillance

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

метод простого расчета
результатирующих ошибок измерений
числа нейтронов в актах совпадений
и полного числа нейтронов

Методом простого расчета результирующих ошибок измерений числа нейтронов в актах совпадений и полного числа нейтронов получено, что результирующая точность измерения числа нейтронов совпадений (Rc) с учетом поправки на размножение находится в пределах между 0,05% и 0,1%.

методологическая аттестация

методологическая аттестация эталонов массы, используемых в программе контролирования замеров

МКА

много-канальный анализатор

младшие актиниды

например, нептуний

много-канальный анализатор

МКА

многоуровневый

многоуровневые ответные меры

множественность

множественность нейтронов

МНТЦ

Международный Научно-Технический Центр

модельный (обобщенный) подход
применению гарантий

модельный завод

модуль ядерного прибора

модуль ядерного прибора типа NIM

модуль ядерного прибора

модуль ядерного прибора типа NIM

МОКС

смешанное оксидное топливо

монитор

монитор мощности реактора

simple propagation of the errors in the
totals and reals

Using simple propagation of the errors in the totals and reals, the resulting precision in the multiplication-corrected reals (Rc) ranged between 0.05 and 0.1%.

certification

certification of the mass standards used in the measurement control program

MCA

multichannel analyzer

minor actinides

multichannel analyzer

MCA

graded

graded response

multiplicity

neutron multiplicity

ISTC

International Science and Technology Center

model (generic) safeguards approach

model plant

NIM

nuclear instrument module

nuclear instrument module

NIM

MOX

mixed oxide

monitor

reactor power monitor

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

мост-маршрутизатор Распределительное устройство, стоит между сервером и отдельными компьютерами.	bridge-router Bridge/Router directs the data into the network segments. The result is a higher performance network.
мощность дозы	dosage
МХП международное хранение плутония	IPS international plutonium storage
на стыке с системой гарантиями	safeguards interface
наблюдаемое значение КНМ	MUF observed value
наблюдение	surveillance
наблюдение за материалом	material surveillance
нарушение вмешательство - Термин № 252 в Глоссарии МАГАТЭ - нарушение применяется в обиходе.	tampering
насыщенный бором полиэтилен	boron-loaded polyethylene
начальник отделения	department manager
начальник планового-экономического отдела	Chief of the Economic Planning Department
начальник регионального отдела Министерства Энергетики США	manager of DOE field office also: manager of DOE operations office
начальник регионального отдела Министерства энергетики США	manager of DOE operations office also: manager of DOE field office
начальник службы учета и контроля	Material Control and Accounting Service Manager
начальник цеха	shop manager
начальник ЦЗЛ центральной заводской лаборатории	Central Plant Laboratory Manager
незаявленный ядерный материал	unreported nuclear material
неизмеренная потеря	unmeasured loss
нейтрон	neutron

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

нейтронный счетчик совпадений с высокой скоростью счета	HLNCC high-level neutron coincidence counter
нейтронный счетчик совпадений с высокой скоростью счета	high-level neutron coincidence counter HLNC HLNCC
нейтронные счетчик совпадений	NCC
нейтроновый захват	neutron capture
нейтроновый фон	neutron background
нейтроны низкой энергии	low-energy neutrons
нейтроны, испускаемые в реакции (α, n)	neutron α (α, n)
нейтроны спонтанного деления	spontaneous fission neutrons
нейтроны вынужденного деления или нейтроны, полученные в результате размножения	induced-fission or multiplication neutrons
нейтроны высокой энергии	high-energy neutrons
нелинейный	nonlinear
нелинейный	non-linear
неопечатанный	unsealed
неопределенность	uncertainty
неравномерное	nonuniform
неразрушающий анализ	nondestructive assay NDA
неспеченный диоксид урана	green UO ₂
неспеченная таблетка	green pellet
неядерный материал	non-nuclear material
низкообогащенный уран НОУ	low enriched uranium LEU

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

НИОКР

научно исследовательские опытно -
конструкторские работы

NIOKR

Scientific Research Testing and Design Work -
this is an acronym which is not deciphered
anywhere in the documents. From the context
you can determine that it means the R&D,
engineering and design required to bring a product
to the serial manufacturing stage.

НОУ

низкообогащенный уран

LEU

low enriched uranium

НРА

неразрушающий анализ

NDA

nondestructive assay

НРЦ

Комиссия по ядерному регулированию

NRC

Nuclear Regulatory Commission

нуклид

nuclide

нуклиды вторичного распада

Так же: дочерные нуклиды

daughter nuclides

обеднение

depletion

обедненный уран

depleted uranium

обезгаживание

degassing

обеспечение уверенности

assurance

облучение

Облучение будет выполнено в режиме
тепловых нейтронов.

neutron interrogation

Neutron interrogation is performed in the thermal
mode.

облучение активными нейтронами

active neutron interrogation

облученный материал

irradiated material

обнаружение

detection

обнаружение критической потери

critical loss detection

обогащение

enrichment

обогащенный материал

enriched material

обогащенный уран

enriched uranium

оболочка

оболочка твэла

cladding

tube cladding (or rod cladding)

оборудование

equipment

обостритель, ключ - размыкатель

opening switch

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

обработка	processing
образец Отбор пробы - когда речь идет о неразрушающем анализе, образец; для МАГАТЭ и инвентаризации, проба, выборка	sample
образец Изготовление и тестирование экспериментального образца установки для контроля сохранности контейнеров	model Development and testing of a model of a unit to monitor the integrity of containers with fissile materials
образец когда речь идет о неразрушающем анализе, образец; для МАГАТЭ и инвентаризации, проба	item measured item
обучение тренировка	training
общий счет	general account
объект подлежащий анализу	item When used for NDA & other measurements
обычные производственные потери	NOL normal operations loss
обычные производственные потери	NOL normal operations loss
обычные производственные потери	normal operations loss NOL
обычный отчет	routine report
однородное равномерное	uniform
ожидаемое значение КНМ	MUF expected value
окончательное инвентарное количество	ending inventory
ОКР опытно - конструкторские работы	OKR Testing and Design Work - this is an acronym which is not deciphered anywhere in the documents. From the context you can determine that it means engineering and design required to bring a product to the serial manufacturing stage. Apparently, as the acronym indicates, this term does not include R&D.
оксид	oxide
оксид плутония	plutonium oxide

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

оксид урана	uranium oxide
операции приемки материала	source transactions
операция действие	transaction
опорное значение	reference value
определение результирующей ошибки	error propagation
определение результирующей ошибки дисперсии	variance propagation
оптическое устройство наблюдения	optical surveillance device
опытная эксплуатация Внедрение комплектов аппаратуры радиационной паспортизации в сытную эксплуатацию во ВНИИЭФ.	test operation introduction of the radiation passportization instrument assemblies for test operations at VNIIEF.
опытно промышленная эксплуатация	experimental industrial application
осаждения на гранулированную ионообменную смолу	resin bead technique
осколки делений	fission fragments
ослабитель атенюатор, делитель	attenuator
ослабление	attenuation
основная ядерная установка	principal nuclear facility
остановка для проведения инвентаризации	inventory cut-off
остатки остатки UF ₆ в цилиндрах	heel UF ₆ cylinder heel
остатки UF ₆ в цилиндрах	UF ₆ cylinder heel
остатки UF ₆ в цилиндрах	cylinder heel - UF ₆
остатки UF ₆ в цилиндрах	heel, cylinder - UF ₆
остаточное смещение или ошибка	residual bias

M&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

осуществление гарантий	safeguards implementation
ответственность	responsibility
ответственный зоны контроля материала ЭМ	material control area custodian MCA custodian
ОТК	Quality Control Department
отклик Сделайте проверки отклика с помощью контрольной фольги.	response With your check foil, do a response check.
отклонение от эталонного значения, выраженное в процентах одна из средних величин статистических измерений	percent recoveries on standards a measurement process mean
отстойный бассейн На модельном заводе измеряется объем и концентрация каждой партии жидких отходов, переведенных в отстойные бассейны с солнечным испарением.	lagoon For the model plant, liquid wastes transferred to the solar evaporation lagoons are measured by the volume and concentration of each batch volume transferred.
отходы	waste
отходы - сохраняемые отходы	waste- retained waste
отчет	report
отчет об изменениях инвентарных количеств материала	inventory change report ICR
отчет об изменениях инвентарных количеств материала	ICR inventory change report
отчет по учету	accounting report
отчет после эксперимента «постшут» - разговорный термин	post-shoot (report)
отщепление	removal (chemistry)
охрана	custody
оценивать оценка	estimate
оценка	assessment
оценка (количественная)	evaluation

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

оценка уязвимости проводится для установки	vulnerability assessment
оценка эффективности гарантий	safeguards effectiveness evaluation
очаг химической реакции	center of chemical reaction
очевидная потеря	apparent loss
ошибка	error
ошибка второго рода	error - type II error
ошибка второго рода	type II error
ошибка первого рода	error- type I error
ошибка первого рода	type I error
ошибки измерений ...если обогащение сырья UF6 поддерживается постоянным в течение всего процесса, то погрешности измерений урана-235 сильно зависят от способов обработки и учета.... или погрешности измерений	measurement error ...the enrichment measurement error actually enter into the 235U LEMIF is highly dependent on processing and accounting booking practices
пароль	password
партия	batch
партия	lot The data presented were obtained from a single lot of material specifically made for the study. In this study we also have incorporated data from other lots of material.
пассивные измерения	passive measurement
пассивный счетчик гамма-излучения Твердые отходы, переводимые на захоронение или сохраняемые на предприятии, измеряются также на содержание урана-235 пассивным счетчиком гамма-излучения.	passive gamma counting Solid wastes transferred to burial or retained wastes are measured for 235-U content by passive gamma counting.
паспортизатор Радиационный паспортизатор для грубой проверки соответствия реального гамма-спектра перевозимого узла паспортным данным.	passportizer A radiation passportizer for rough verification of correspondence of a real gamma specter of the transported assembly to passport data.
ПБМ период баланса материала	MBP material balance period

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

пенал контейнер (канистра) для хранения ЯМ	canister for storage of samples of nuclear material at research reactors
первичная инвентаризация	BI beginning inventory
первичная инвентаризация	beginning inventory BI
первичные данные	raw data
первичный эталон первичный стандарт	primary standard
первоначальная инспекция	initial inspection
первоначальный отчет	initial report
передаточная ключевая точка	transfer key measurement point transfer KMP
передача	transfer
передача - внутренняя передача	transfer - internal transfer
передача - внешняя передача	transfer- external transfer
переключение Термин МАГАТЭ - в обиходе можно переориентация	diversion
перемещающее устройство (перемещение по горизонтали)	translator
переход от режима мгновенного сгорания к режиму детонации	DDT The precise role that convective heat transfer plays in the Deflagration- to-Detonation Transition (DDT) process has been debated since Andreev proposed the accelerated burning mechanism in 1944.
период баланса материала ПБМ	material balance period IAEA Glossary Term # 142 - MBP
период полураспада	half-life
перчаточный бокс	glove box
печать пломба	seal

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

пешеходный проход	point of entry (personnel)
пик, соответствующий энергии 186 кэВ Отрегулируйте коэффициент усиления так, чтобы пик, соответствующий энергии 186-кэВ, находился около канала 300.	peak (186-keV peak) Adjust the amplifier gain so that the 186-keV peak is near channel 300.
пирохимический счетчик множественности пирохимический множественный счетчик	pyrochemical multiplicity counter
пирохимический	pyrochemical
плазменная перемычка	plasma bridge
плакировка оболочка твэла	cladding tube cladding (or rod cladding)
план заверения качества	quality assurance plan
План учета и контроля ядерных материал	Material Control and Accountability Plan
пломба печать	seal
пломба регистрирующая вмешательство	tamper-indicating seal
плоский нейтронный детектор	neutron slab counter
плотность	density
плотные материалы	dense materials
плутоний	plutonium
повышение безопасности противодействием вмешательству	tamper safing
поглощать	absorb
погрешности измерений ...если обогащение сырья UF6 поддерживается постоянным в течение всего процесса, то погрешности измерений урана-235 сильно зависят от способов обработки и учета.... или ошибки измерений	measurement error ... the enrichment measurement errors actually enter into the 235U LEMIF is highly dependent on processing and accounting booking practices
подводить баланс	closing a balance
подкритическая сборка	subcritical assembly

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

подотчетность	accountability
подразделение	administrative unit
подсборка или топливный стержень	subassembly or fuel rod
подсчет учетных единиц	item counting
подтвержающие измерения	confirmatory measurement
подход к применению гарантий	safeguards approach
подход к применению гарантий на установке	facility safeguards approach
ПОКНМ предел ошибки количества неучтенного материала - в США необходимость принятия определенного минимального качества измерений определена численными значениями для предела ошибки КНМ (ПОКНМ).	LEMUF limit error of material unaccounted for - in the U.S., the need for a certain minimum measurement quality is specified by numerical values for the limit of error of MUF (LEMUF).
полиэтилен	polyethelene
полная скорость счета	total count rate
полная ширина на половине максимума Зарегистрируйте полную ширину на половине максимума радиального отклика на этом расстоянии.	full width at half maximum FWHM - Record the full width at half maximum and half width of the radial response at this distance.
полная ширина на половине максимума Зарегистрируйте полную ширину на половине максимума радиального отклика на этом расстоянии.	FWHM full width at half maximum - Record the full width at half maximum and half width of the radial response at this distance.
полномочие	authority
полость детектора проточный канал	cavity of detector
полость детектора проточный канал детектора	detector cavity
полупроводниковый детектор	semiconductor detector
полученная оценка	derived estimate
выведная	

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

поправки на ослабление гамма-излучения и на поглощение	gamma-ray attenuation and absorption corrections
поправки на потерю скорости счета	rate-loss corrections
поправочный фактор	correction factor
пороговое количество	threshold amount
пороговые значения для приведения в действие сигнала тревоги передельные значения	alarm limits
порошок	powder
портал	portal
портальный монитор портальный монитор, расположенный в районе въездных ворот здания, дает сигнал о прохождении вагона и наличии в нем ДМ СУиК	portal monitor the portal monitor, which is located in the vicinity of the entry gates gives the signal indicating that a railroad car has passed and contains fissile material
портальный монитор	portal monitor
портативный много-канальный анализатор	portable multichannel analyzer PMCA
портативный много-канальный анализатор	PMCA portable multichannel analyzer
постановочный отчет «пришут» - разговорный термин	pre-shoot (report)
постшут отчет после эксперимента	post-shoot (report)
потеря	loss
потеря ядерного материала (в реакторе)	nuclear loss
празеодим	praseodymium
практика работы на установке	facility practice
практика учета	accountancy
практика учета ядерного материала	nuclear material accountancy

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

практика учета ядерных материалов	NMA system nuclear material accountancy system
предел для предупреждения уровень предупреждения	warning limit
предел ошибки количества неучтенного материала ПОКНМ - в США необходимость принятия определенного минимального качества измерений определена численными значениями для предела ошибки КНМ (ПОКНМ).	limit error of material unaccounted for LEMUF - in the U.S., the need for a certain minimum measurement quality is specified by numerical values for the limit of error of MUF (LEMUF).
пределы ошибки	limits of error
предельные значение для приведения в действие сигнала тревоги пороговые значения	alarm limits
предзадержка	predelay
предприятие Для того, чтобы отличить от УСТАНОВКИ в определении МАГАТЭ	enterprise To distinguish it from FACILITY in the IAEA meaning of the term.
предприятие по производству низкообогащенного уранового топлива	low-enriched uranium fuel fabrication facility LEU fuel fabrication facility
предприятие по производству низкообогащенного уранового топлива	LEU fuel fabrication facility low-enriched uranium fuel fabrication facility
представительная выборка	representative sampling
представитель ядерных материалов	nuclear materials representative
предусилитель	preamplifier
прибор аппарат - Прибор для экспресс определения типа материалов в полевых условиях.	instrument An instrument for quick determination of material type in field conditions.
прибор Прибор для экспресс определения типа материалов в полевых условиях.	apparatus An instrument / apparatus for quick determination of material type in field conditions.

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

привязка ко времени	timing
примеси	impurities
природный уран	natural uranium
пришут постановочный отчет	pre-shoot (report)
проба Отбор пробы - когда речь идет о неразрушающем анализе, образец; для МАГАТЭ и инвентаризации, проба, выборка	sample Sample taking
пробой	breakdown
проверка	review
проверка проверка - Термин МАГАТЭ. Используется также термин - контроль	verification
проверка передачи	transfer check
проверка изменения инвентарного количества (материала)	inventory change verification
проверка гипотезы	test of hypothesis
проверка инвентарного количества материала	inventory verification
проверочные измерения контрольные измерения . Проверка - Термин МАГАТЭ	verification measurement
программа воспроизведения эталонов	standards replication program
программа контроля пломб	seal control program
программа контроля измерений Описание программы измерений для весов.	MCP Measurement Control Program Description of MCP for scales.
программа контроля измерений Описание программы контроля измерений для весов.	measurement control program MCP Description of MCP for scales.
программа контроля измерений Описание программы контроля измерений для весов.	MCP Measurement Control Program Description of MCP for scales.

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

программно-аппаратное оснащение Разработка общих требований к программно-аппаратному оснащению системы учета и контроля ЯМ.	computer software/hardware Development of General Computer Software/Hardware Requirements for the MC&A System
программное обеспечение средство	software
программное средство обеспечение	software
продукт	product
проезд для транспорта	point of entry (vehicle)
проектирование проект, конструкция	design
проектная информация информация о конструкции	design information
производительность	throughput
производные производные урана	daughters daughters of uranium
производные тока	current derivatives
Производственно-технический отдел ПТО	Production Department
производственные линии	process lines
производство ядерного материала (в реакторе)	nuclear production
произвольная геометрия	generalized geometry
промежуточный продукт	intermediate product
пропуск	badge
противодействие вмешательству противодействие нарушению	tamper resistance
проточный канал детектора полость детектора	detector cavity
процедура	procedure

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

процедура инспекции	inspection procedures
Процесс Процесс - Любой набор процедур, приводящий к выводу конечного результата или производству продукта.	Process Process - Any set of operations that produces an end result or product.
ПТО Производственно-технический отдел	Production Department
пункт провоза Пункт санкционированного провоза ядерных материалов.	point of transit (vehicle) Point through which authorized nuclear materials are delivered to or shipped from a facility.
пункт проноса Пункт санкционированного проноса ядерных материалов.	point of transit (hand delivery) Point through which authorized nuclear materials are delivered to or shipped from a facility.
путь переключения	diversion path
рабочий эталон стандарт	working standard
равномерное однородное	uniform
радиационный монитор для прохода	radiation passage monitor
развертка	window
разводка блок инициирования	initiation block
разделение газожидкостных фаз	fluid-fluid phase segregation Equilibrium chemical composition and possible fluid-fluid phase segregations can have an influence in the total EOS of these mixtures
размер выборки МАГАТЭ - Определение № 247 Размер выборки - число предметов, которые должно быть включено в выборку	sampling size IAEA - Definition 247 The number of items which are included in a sample
размещение	placement
размножение	multiplication
размножение нейтронов	neutron multiplication
разработка подхода к применению гарантий	design of the safeguards approach
разрядная очистка	discharge cleaning

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

распад	decay
распределение	distribution
распределительная коробка	junction box
расслоение страта	stratum
рассматриваемые области RO	regions of interest ROIs
расстояние, проходимое до детонации	run A preliminary analysis of the data indicates that a 25% reduction in the pressure predicted for a 25-mm run to detonation in PBX-9502 will decrease the probability of initiation within that distance to 1×10^{-6} .
расхождение	discrepancy
расхождение в данных отправителя и получателя	shipper/receiver difference
расхождение в инвен- тарном количестве материала	inventory difference ID
расхождение в инвен- тарном количестве материала	ID inventory difference
расхождение по документам между учетным количеством и фактически - наличным количеством я.м.	book-physical inventory difference BPID
расхождение по документам между учетным количеством и фактически - наличным количеством я.м.	BPID book-physical inventory difference
РБМК реактор большой мощности уранграфитный, кипящий, канального типа	LWGR light water cooled, graphite moderated reactor
реагировать	react (with)
реактив	reagent
реактор	reactor
реактор TRIGA	TRIGA

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1985

реактор TRIGA	reactor - TRIGA
реактор большой мощности уранграфитный, кипящий, канального типа РБМК	light water cooled, graphite moderated reactor LWGR
реактор для испытания материалов	materials testing reactor
реактор для испытания материалов	reactor - materials testing reactor
реактор на быстрых нейтронах быстрый реактор-размножитель	reactor - fast breeder reactor
реактор на быстрых нейтронах быстрый реактор - размножитель	fast breeder reactor
реактор на кипящей воде	boiling water reactor
реактор РБМК	RBMK reactor
ревизия	audit
региональный отдел Министерства энергетики США	DOE operations office also: DOE field office
региональный отдел Министерства энергетики США	DOE field office also: DOE operations office
регистрация нейтронов	neutron detection
регистрировать считать	count
регистрирующие сдвиг часы	shift register clock
режим быстрых нейтронов	fast mode
режим тепловых нейтронов	thermal mode
рельсовый переключатель	relay switch
Рентгенография	x-radiography diagnostics such as conductivity pins, x-radiography, stress and strain gauges, four color pyrometry, velocity probes...
РО рассматриваемые области	ROIs regions of interest
российские разводки	RIBs

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

Российский федеральный ядерный центр РФЯЦ	Russian Federal Nuclear Center RFNC
руководящие принципы относительно экспорта материалов и оборудования	material and equipment export guidelines
руководящие положения, принятые поставщиками ядерного материала и оборудования	nuclear supplier guidelines
РФЯЦ Российский федеральный ядерный центр	RFNC Russian Federal Nuclear Center
самоподдерживающаяся детонационная волна	self-sustaining detonation wave The "pop-plot" for an explosive is a two-parameter quantitative relationship between the initial input pressure and the distance from the input face to the formation of a self-sustaining detonation wave.
саморазмножение	selfmultiplication
сборка, критическая	assembly, critical
сборка, подкритическая	assembly, subcritical
свечение Черенкова	Cerenkov glow
свободный пробег	free path
своевременность	timeliness
сдерживание	deterrence
сегментированное гамма-сканирующее устройство	segmented gamma scanner
сердечник датчика	probe core
синхроимпульс	synch pulse
система внутреннего контроля	internal control system
система измерений	measurement system
система информации МАГАТЭ по гарантиям	IAEA Safeguards Information System

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

Система контроля инвентарного количества ядерного материала

СКИКЯМ - В СКИКЯМ находится постоянно обновляемый баланс материалов для внутренних ЗБМ завода и списки учетных единиц для внутренних ЗКУЕ завода.

Nuclear Inventory Control System

NICS - The NICS maintains a perpetual inventory balance for internal plant MBAs and item listings for internal plant ICAs.

Система отчетности о ядерном материале

СОЯМ - В СОЯМ находится постоянно обновляемый баланс материалов для завода как целого. Все записи учетных операций, начиная с приемки материала, содержатся в текущих файлах данных.

Nuclear Material Reporting System

NMRS - The NMRS maintains a perpetual inventory balance for the plant as a whole. All transaction records since inception are maintained in the current data files.

система подтверждения данных отправителя получателем

shipper receiver confirmatory system

система пространственной паспортизации

Введение системы пространственной паспортизации на одном из существующих хранилищ ВНИИЭФ.

spatial neutron passportization system

Introduction and placement into operation of a spatial neutron passportization system at one of the existing VNIIEF storage facilities.

система учета и контроля материалов (СУиК)

СУиК управляет и контролирует движение ДМ (делящиеся материалы)

**material control and accounting system; material control and accountability system
MC&A**

material control and accounting system controls and monitors the movement of the fissile materials

система учета и контроля ядерных материалов

СУиК

material control and accounting system

MC&A

система учета ядерных материалов

nuclear material accountancy system

NMA system

система(ы)

system(s)

систематическая ошибка

systematic error

систематическая выборка

systematic sampling

систематическая ошибка

смещение, отклонение.

bias

системы учета в рамках программы гарантий

Изложенный письменно, динамический набор процедур и правил, разработанных для обеспечения целостности системы учета в рамках программы гарантий

safeguards accountability system

сканнер

scanner

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

СКИКЯМ

Система контроля инвентарного количества ядерного материала - В СКИКЯМ находится постоянно обновляемый баланс материалов для внутренних ЗЕМ завода и списки учетных единиц для внутренних ЗКУЕ завода.

NICS

Nuclear Inventory Control System - The NICS maintains a perpetual inventory balance for internal plant MBAs and item listings for internal plant ICAs.

скин-слой

skin layer

скорость счета

count rate
ratio

скорость счета нейтронов

neutron count rate

скрап

scrap

случайная ошибка

random error

смешанные оксидные образцы
образцы МОКС

MOX samples

смешанное оксидное топливо
МОКС

mixed oxide
MOX

смешивание материала с различной степенью обогащения

enrichment blending

смещение

отклонение, систематическая ошибка

bias

смотритель

хранитель

custodian

совпадения нейтронов

neutron coincidence

согласование

имеется ввиду согласование финансовых документов

reconciliation

согласованность

consistency

соглашение

agreement
A formal agreement.

соглашение о гарантиях

safeguards agreement

соглашение о проекте

project agreement

содержание компонента в образце по результатам анализа

assay value

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

соотношение	correlation
сопло	nozzle, throat
сопло	throat, nozzle
сопоставимость	traceability
сопоставление зарегистрированного и фактически наличного количества	inventory reconciliation
сохранение	containment IAEA Glossary Term - # 248
сохранение материала	material containment
сохранение магнитного потока	conservation of the magnetic flux
сохраняемые отходы	retained waste
СОЯМ Система отчетности о ядерном материале - В СОЯМ находится постоянно обновляемый баланс материалов для завода как целого. Все записи учетных операций, начиная с приемки материала, содержатся в текущих файлах данных.	NMRS Nuclear Material Reporting System - The NMRS maintains a perpetual inventory balance for the plant as a whole. All transaction records since inception are maintained in the current data files.
спекаемость	sinterability
спекающая печь	sintering furnace
спектрометрия	spectrometry
специальный отчет	special report
специальный ядерный материал СЯМ	special nuclear material SNM
специальная физическая инвентаризация	special physical inventory
спеченный диоксид урана	sintered UO ₂
спиральный генератор	helical generator
список фактически наличного количества материала	physical inventory listing
списывание	write-off
спонтанно	spontaneously

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

спонтанно делящиеся	spontaneous fission
среднее значение и дисперсия выборки	sample mean and variance
средство Средства контроля ДМ на КПП	system Radiation monitoring systems at controlled access points. Term includes equipment, instruments, methods, and even administrative procedures.
ссылочная интегрированность изменения в одном месте влекут изменения в другом месте таблицы данных, если они сделаны правильно, в противном случае никаких изменений не происходит	referential integrity database program Microsoft Access. Changes done in primary fields are made across the whole database for all linked tables, otherwise no changes are made at all
стабилизированный анализатор, измеритель	SAM stabilized assay meter
стабилизированный анализатор, измеритель	stabilized assay meter SAM
стандарт эталон	standard
стандарт - вторичный стандарт вторичный эталон	standard - secondary standard
стандарт - первичный стандарт первичный эталон	standard - primary standard
стандартное отклонение (σ)	standard deviation (σ)
стандартная ошибка смещения	standard error of bias
старший мастер	senior foreman
статистическая выборка	statistical sampling
страта расслоение	stratum
стратегическая ценность Глоссарий МАГАТЭ Термин № 48	strategic value IAEA Glossary - Term # 48
СУиК система учета и контроля ядерных материалов	MC&A system material control and accounting system
суммарный учет материала	account total

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

схема блок	circuit
схемная плата	circuit board
сцинтилляционный детектор	scintillation detector
счет множественности нейтронов	multiplicity counting
счет нейтронов	neutron counting
счетчик	counter
счетчик, газовый пропорциональный	counter, gas proportional
счетчик Гейгера-Мюллера	Geiger-Muller counter GM counter
счетчик Гейгера-Мюллера	counter, Geiger-Muller GM counter
счетчик Гейгера-Мюллера	GM counter Geiger-Muller counter
счетчик для инвентаризационных образцов	counter, inventory sample
счетчик для топливных сборок счетчик для топливных кассет	fuel bundle counter fuel assembly counter
счетчик инвентаризационных образцов	inventory sample counter
счетчик множественности	multiplicity counter
счетчик множественностей	counter, multiplicity
счетчик множественности, пирохимический	counter, pyrochemical multiplicity
счетчик нейтронных совпадений	neutron coincidence counter
счетчик нейтронных совпадений	counter, neutron coincidence
счетчик нейтронных совпадений, высокопоточный	counter, high-level neutron coincidence HLNCC
счетчик совпадений	coincidence counter
счетчик совпадений	counter, coincidence

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

счетчик совпадений, активный колодезный	counter, active well coincidence AWCC
счетчик с постоянной эффективностью при разных положениях и энергиях нейтронов	Flat-Squared Counter
считать регистрировать	count
сырьевой материал	feed material
СЯМ специальный ядерный материал	SNM special nuclear material
таблетка	pellet
таймирование Средства таймирования и слежения за маршрутами.	timing Timing and routing control systems.
ТВЭЛ (тепловыделяющий элемент) твэл	fuel rod ...fuel rods that make up a fuel assembly; sometimes referred to as a fuel element.
текущее зарегистрированное количество материала	running book inventory
телесный угол	solid angle
тепловыделяющий элемент ТВЭЛ	fuel rod ...fuel rods that make up a fuel assembly; sometimes referred to as a fuel element.
термический	thermal
тест испытание	test
тест качества испытание качества	test - attributes test
тест качества испытание качества	attributes test
тест количества испытание количества	test - variables test
тест количества испытание количества	variables test
техническое заключение	technical conclusion

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

технолог цеха	shop production engineer
Технологический отдел ТО	Production Engineering Department
тиражирование	small-scale production runs
ТО Технологический отдел	Production Engineering Department
толщина плакировки для топливных стержней толщина оболочки для топливных стержней	cladding thickness for fuel rods
топливная батарея	fuel cell
топливная пластина	fuel plate
топливная подборка или стержень	fuel rod or subassembly
топливная сборка или топливный пакет	assembly fuel assembly
топливная сборка пример выпускаемого продукта	fuel assembly an example of a product shipment
топливный стержень или подборка	fuel rod or subassembly
топливный элемент	fuel element
торий	thorium
точность	accuracy
точность	precision
точность измерения	accuracy of measurement
трансмутация	transmutation
транспортный портал	vehicle portal
требования системы гарантий ...подход, находящийся в соответствии с требованиями в отношении гарантий, принятыми в США	safeguards requirements ...an approach meeting U.S. safeguards requirements
тренировка обучение	training
тройник	T - connector
труба	armature

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

трудноизмеряемый скрап	difficult-to-measure scrap
тяжелая вода	heavy water
тяжеловодный реактор	HWR heavy water reactor
тяжеловодный реактор	reactor - heavy water reactor HWR
тяжеловодный реактор	HWR heavy water reactor
тяжеловодный реактор	heavy water reactor HWR
уведомление	notification
удаленные при зачистке материалы	clean-out materials
узел отключения	crowbar
укорачивать	shorten (verb)
улучшенный ядерный материал	improved nuclear material
умолчание	default
уникальная идентификация (установки)	unique identification (facility)
упакованный герметизированный, запечатанный	sealed canned
управляющий модуль	supervisor module
уран	uranium
уран - высокообогащенный уран ВОУ	uranium- highly enriched uranium HEU
уран - низкообогащенный уран НОУ	uranium - low enriched uranium LEU
уран - природный уран	uranium - natural uranium

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 8, 1995

урановый коэффициент ...компьютерная система переводит измеренный вес в вес урана (всех изотопов вместе взятых) с помощью коэффициента, основанного на анализе учетной единицы или группы связанных друг с другом единиц на содержание чистого урана или с помощью коэффициента урана	element factor (uranium) ...the measured weights are converted by the computer based system to weights of uranium element by applying a specific element factor based on the uranium assay of the item or lot or by supplying a uranium-element factor
уровень значимости	significance level
уровень предупреждения предел для предупреждения	warning limit
усиление	gain
усилитель	amplifier
усовершенствованный газохлаждаемый реактор	advanced gas cooled reactor AGR
усовершенствованный газохлаждаемый реактор	reactor - advanced gas cooled reactor AGR
усовершенствованный газохлаждаемый реактор	AGR advanced gas cooled reactor
установка Термин МАГАТЭ	facility
установка Явно не в применении термина МАГАТЭ - Изготовление и тестирование экспериментального образца установки для контроля сохранности контейнеров	unit Development and testing of a model of a unit to monitor the integrity of containers with fissile materials
установка, критическая	facility, critical
установка с ядерным материалом в виде предметов	item facility
установки с материалами в балк-форме	bulk handling facilities
устойчивость	immunity
устройство	device
устройство для сохранения и наблюдения	C/S device containment/surveillance

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

устройство для сохранения и наблюдения	containment/surveillance device C/S device
устройство регистрирующее вмешательство (наружение)	tampering indicator device TID
устройство регистрирующее вмешательство (наружение)	TID tampering indicator device
уточнение	adjustment
учет	accounting
учет материала в почти реальном масштабе времени	NRT near real-time material accountancy
учет материала в почти реальном масштабе времени	near real-time material accountancy NRTA
учет материала в почти реальном масштабе времени	NRTA near real-time material accountancy
учет материалов	material accountancy
учет ядерного материала	nuclear material accounting
учетная единица В рамках МАГАТЭ или инвентаризации для СУиК	item In IEA or MC&A inventory terms
учетная единица аппаратные средства контроля учетных единиц с ядерными материалами	item Instrument - based monitoring systems for items containing nuclear materials. Russian literally means : ITEM OF ACCCUNT
учетная запись	account
учетное измерение Измерение, данные которого могут использоваться для учета	accountability measurement Measurement data that may be used for material accounting.
учетные документы материально - балансовые учетные документы	accounting records
учетный баланс материала	account balance

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

файл регистрации	factor log
фактическое наличное количество материала	physical inventory
фактическая инвентаризация	PI
фактическое наличное количество материала	PI
физическая инвентаризация	physical inventory
фактическая инвентарная разность	actual inventory difference
фактическое расхождение в инвентарных количествах материала	
фактор разрешения различных масс	mass discrimination factor
...систематическая ошибка для масс-спектрометрии находится из калибровочных данных для определения фактора разрешения различных масс...	...the systematic error for the mass spectrometer is derived from the calibration data for determining the mass discrimination factor...
Физико-Энергетический Институт	Institute of Physics and Power Engineering
ФЭИ, Обнинск	IPPE, Obninsk
физическая защита	physical protection
физическая инвентаризация	physical inventory
фактическое наличное количество материала	PI
фоновая рассматриваемая область	background region of interest
Фоновая рассматриваемая область должна быть установлена выше пика анализа для вычета фона под пиком.	A background region of interest must be set above the assay peak to subtract the continuum under the peak.
фоновые нейтроны	background neutrons
формирующий	shape(d)
ФЭИ	IPPE
Физико-Энергетический Институт. Обнинск	Institute of Physics and Power Engineering, Obninsk
химический анализ	chemical analysis
хищение	theft
холодные участки скопления	cold spots
Отложения в таких трубах может быть относительно однородным по длине или может иметь горячие (загрязненные) или холодные (чистые) участки скопления, в зависимости от реального механизма образования отложений.	The holdup in these pipes may be relatively uniform with length or it may show hot spots or cold spots, depending on the actual holdup-mechanism.
хранитель	custodian
смотритель	

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 8, 1995

хранитель ядерных материалов	nuclear materials custodian
целевые количества	goal quantities
цели обнаружения МАГАТЭ	IAEA detection goals
центральная заводская лаборатория ЦЗЛ	Central Plant Laboratory
Центральная инвентаризационная комиссия	Central Inventory Commission
центральная станция устройство для создания сети	hub computer network
ЦЗЛ центральная заводская лаборатория	Central Plant Laboratory
циркалой (сплав)	zircaloy
число нейтронов в функции массы	neutrons vs mass
число реальных нейтронов в актах совпадений	reals
шаговый двигатель	stepping motor
шафлер на основе калифорния ²⁵² (²⁵² Cf)	californium ²⁵² shuffler
шлак	tails
шлифовальная установка	grinder
штрих-коды	bar-codes
штриховой код бар код	barcode
эквивалент нагрузки	dummy load
экономист цеха	shop economist
экран	shield
эксперимент на инженерном уровне	engineering scale experiment
эксплуатационные учетные документы записи	operating records

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

эксплуатационный отчет	operating report
эксплуатация ядерных установок	facility operations
электронные модули преобразования импульсов	pulse-processing electronics modules
<small>Электронные модули преобразования импульсов (внутри соединительной коробки выше трубок с ³He) вырабатывают цифровые импульсы, обусловленные нейтронами, для последующей обработки временной корреляции и счетных схем.</small>	<small>Pulse-processing electronics modules (inside the junction box above the ³He tubes) produce digital neutron pulses for subsequent time-correlation processing and counting circuits.</small>
эмиссия нейтронов	neutron emission
энергетический реактор, останавливаемый для перегрузки топлива	off-loaded fueled power reactor
энергетический реактор, перегружаемый на мощности	on-loaded fueled power reactor
энергетический реактор, останавливаемый для перегрузки топлива	reactor - off-loaded fueled power reactor
энергетический реактор, перегружаемый на мощности	reactor - on-loaded fueled power reactor
энергия	energy
энергоэффективность	energy efficiency
эталон	standard
<small>стандарт</small>	
эталон - рабочий эталон	standard - working standard
<small>рабочий стандарт</small>	
эталон - первичный эталон	standard - primary standard
<small>первичный стандарт</small>	
эталон - вторичный эталон	standard - secondary standard
<small>вторичный стандарт</small>	
эталон веса	standard weight
эталонный материал	reference material
этикетка	sticker

MC&A General Glossary
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

эффективный килограмм	effective kilogram
эф.кг.	ekg
эффективный килограмм	ekg
эффективный килограмм	effective kilogram
эффективность регистрации нейтронов	neutron detection efficiency
эффективность проверки гипотезы	power of a test
эффективность счета числа реальных нейтронов в актах совпадений с учетом поправки на размножение	multiplication-corrected efficiency
эффективная масса	effective mass
эшелонированная оборона	defense in depth
эшелонированная защита	
ЮСИК	USIC United States Industrial Cooperation
ЮСИК	United States Industrial Cooperation USIC
юстировка	alignment
ядерное оборудование	nuclear equipment
ядерное топливо	nuclear fuel
ядерный материал ЯМ	nuclear material NM
ядерный топливный цикл	nuclear fuel cycle
ЯМ Ядерные материалы	NM Nuclear Material

ENGLISH - RUSSIAN GLOSSARY

MC&A General Glossary - ACRONYMS
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1985

ACDA Arms Control & Disarmament Agency	АКВР Агентство по контролю над вооружениями и разоружением
ADU	диурат аммиака
ADU cake	диурат аммиака
AGR advanced gas cooled reactor	усовершенствованный газсохлаждаемый реактор
ANS American Nuclear Society	Американское ядерное общество
AWCC active well coincidence counter	активный счетчик совпадений колодезного типа активный колодезный счетчик совпадений
BFS a full-scale model of a working reactor without the cooling loop for conducting research and imitating reactor processes and emergencies (BFS-1, BFS-2 at Obninsk, IPPE)	БФС быстрые физические схемы, модель рабочего реактора в масштабе без охлаждающего контура для моделирования работы реактора и проведения экспериментов (БФС-1 и БФС-2 в Обнинске, в Физико-Энергетическом Институте)
BI beginning inventory	первичная инвентаризация
BPID book-physical inventory difference	расхождение по документам между учетным количеством и фактически - наличным количеством я.м.
C/S device containment/surveillance	устройство для сохранения и наблюдения
C/S measures containment/surveillance	меры по обеспечению сохранности и наблюдению
Central Plant Laboratory	ЦЗЛ центральная заводская лаборатория
Control Methodology Section	КМГ контрольно-методическая группа
controlled access point	КПП контрольно-пропускной пункт

MC&A General Glossary - ACRONYMS
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

CRM certified reference material	аттестованный эталонный материал
CUSUM Cumulative summation (of the material balance)	кумулятивная сумма погрешностей измерения
ekg effective kilogram	эффективный килограмм
ESARDA European Safeguards Research and Development Association	Европейская Ассоциация Исследовательских и Опытно-Конструкторских Работ по Гарантиям безопасности
FM fissile material	ДМ делег. делящиеся материалы
fuel rod ...fuel rods that make up a fuel assembly; sometimes referred to as a fuel element.	ТВЭЛ (тепловыделяющий элемент) твэл
FWHM full width at half maximum - Record the full width at half maximum and half width of the radial response at this distance.	полная ширина на половине максимума Зарегистрируйте полную ширину на половине максимума радиального отклика на этом расстоянии.
GM counter Geiger-Muller counter	счетчик Гейгера-Мюллера
HEU highly enriched uranium	ВОУ высокообогащенный уран
HLNCC high-level neutron coincidence counter	нейтронный счетчик совпадений с высокой скоростью счета
HRGRS high resolution gamma ray spectrometry	гамма-спектрометрия высокого разрешения
HTGR high temperature gas cooled reactor	высокотемпературный газоохлаждаемый реактор
HWR heavy water reactor	тяжеловодный реактор

MC&A General Glossary - ACRONYMS
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

HWR heavy water reactor	тяжеловодный реактор
HWR heavy water reactor	тяжеловодный реактор
IAEA International Atomic Energy Agency. The containers are tested in accordance with IAEA requirements for strength against the external factors that are typical of serious transportation accidents.	МАГАТЭ Международное агентство по атомной энергии. Контейнеры испытаны в соответствии с требованиями МАГАТЭ на стойкость к внешним воздействиям, характерным для серьезных транспортных аварий.
ICA The item control area (ICA) structure is designed to provide maximum inventory and administrative control over all materials not in an immediate processing status and over all items amenable to item control.	зона контроля учетных единиц Структура зоны контроля учетных единиц сделана так, чтобы обеспечить всеохватывающую инвентаризацию и максимальный административный контроль над всеми материалами, не находящимися в переработке в настоящее время, и над всеми учетными единицами, подлежащими контролю.
ICR inventory change report	отчет об изменениях инвентарных количеств материала
ID inventory difference	расхождение в инвентарном количестве материала
inventory KMP key measurement point	ключевая точка измерения
IPPE Institute of Physics and Power Engineering, Obninsk	ФЗИ Физико-Энергетический Институт, Обнинск
IPS International plutonium storage	МХП международное хранение плутония
ISTC International Science and Technology Center	МНТЦ Международный Научно-Технический Центр
KMP key measurement point - locations where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory	КТИ ключевая точка измерения - места, где ядерный материал представлен в такой форме, что его количество может быть измерено для установления потока материала или его инвентарного количества
LEMUF limit error of material unaccounted for - In the U.S., the need for a certain minimum measurement quality is specified by numerical values for the limit of error of MUF (LEMUF).	ПОКНМ предел ошибки количества неучтенного материала - в США необходимость принятия определенного минимального качества измерений определена численными значениями для предела ошибки КНМ (ПОКНМ).

MC&A General Glossary - ACRONYMS
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

LEU low enriched uranium	НОУ низкообогащенный уран
LWGR light water cooled, graphite moderated reactor	РБМК реактор большой мощности уранграфитный, кипящий, канального типа
LWR light water reactor	легководный реактор
MAA material access area	зона доступа к материалу
MBA material balance area	ЗБМ зона баланса материала
MBP material balance period	ПБМ период баланса материала
MBR material balance report	материально-балансовый отчет
MC&A system material control and accounting (MC&A) system controls and monitors the movement of the fissile materials	СУиК система учета и контроля ядерных материалов (СУиК) управляет и контролирует движение ДМ (делящиеся материалы)
MCA multichannel analyzer	МКА много-канальный анализатор
MCP Measurement Control Program Description of MCP for scales.	программа контроля измерений Описание программы контроля измерений для весов.
MOX mixed oxide	МОКС смешанное оксидное топливо
MOX samples	смешанные оксидные образцы образцы МОКС
MUF material unaccounted for - The small quantities of material which are not removed by rigorous clean-outs are not included in the inventory, but are treated as material unaccounted for.	КНМ количество неучтенного материала - Малые количества материала, не удаленные в процессе тщательной очистки, не включаются в МПЗ, но включаются в количество неучтенного материала.
NCC	нейтронные счетчик совпадений
NDA nondestructive assay	НРА неразрушающий анализ
neutrons (α, n)	нейтроны, испускаемые в реакции (α, n)

MC&A General Glossary - ACROLYMS
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

NICS

Nuclear Inventory Control System - The NICS maintains a perpetual inventory balance for internal plant MBAs and item listings for internal plant ICAs.

NIM

nuclear instrument module

NM

Nuclear Material

NMA system

nuclear material accountancy system

NMRS

Nuclear Material Reporting System - The NMRS maintains a perpetual inventory balance for the plant as a whole. All transaction records since inception are maintained in the current data files.

NOL

normal operations loss

NPT

Non-Proliferation Treaty

NRC

Nuclear Regulatory Commission

NRT

near real-time material accountancy

NRTA

near real-time material accountancy

PI

physical inventory

PMCA

portable multichannel analyzer

Production Department

Quality Control Department

СКИКЯМ

Система контроля инвентарного количества ядерного материала - В СКИКЯМ находится постоянно обновляемый баланс материалов для внутренних ЗБМ завода и списки учетных единиц для внутренних ЗКУЕ завода.

модуль ядерного прибора

модуль ядерного прибора типа NIM

ЯМ

Ядерные материалы

практика учета ядерных материалов

СОЯМ

Система отчетности о ядерном материале - В СОЯМ находится постоянно обновляемый баланс материалов для завода как целого. Все записи учетных операций, начиная с приемки материала, содержатся в текущих файлах данных.

обычные производственные потери

Договор о нераспространении ядерного оружия

НРЦ

Комиссия по ядерному регулированию

учет материала в почти реальном масштабе времени

учет материала в почти реальном масштабе времени

фактическое наличное количество материала

физическая инвентаризация

портативный много-канальный анализатор

ПТО

Производственно-технический отдел

ОТК

MC&A General Glossary - ACRONYMS
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

RFNC Russian Federal Nuclear Center	РФЯЦ Российский федеральный ядерный центр
ROIs regions of interest	РО рассматриваемые области
SAM stabilized assay meter	стабилизированный анализатор, измеритель
SNM special nuclear material	СЯМ специальный ядерный материал
SQ significant quantity	ЗК значимое количество
SSAC State System of Accounting and Control	ГСУиК Государственная система учета и контроля
T - connector	тройник
TID tampering indicator device	устройство регистрирующее вмешательство (наружение)
TRIGA	реактор TRIGA
USIC United States Industrial Cooperation	ЮСИК

РУССКО - АНГЛИЙСКИЙ ГЛОССАРИЙ

MC&A General Glossary - ACRONYMS
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

6 April, 1995

АКВР

Агентство по контролю над вооружениями и разоружением

активный счетчик совпадений колодезного типа

активный колодезный счетчик совпадений

Американское ядерное общество

аттестованный эталонный материал

БФС

быстрые физические схемы, модель рабочего реактора в масштабе без охлаждающего контура для моделирования работы реакторов и проведения экспериментов (БФС-1 и БФС-2 в Обнинске, в Физико-Энергетическом Институте)

ВОУ

высокообогащенный уран

высокотемпературный газоохлаждаемый реактор

гамма-спектрометрия высокого разрешения

ГСУиК

Государственная система учета и контроля

диуранат аммиака

диуранат аммиака

ДМ

делящиеся материалы

Договор о нераспространении ядерного оружия

Европейская Ассоциация Исследовательских и Опытно-Конструкторских Работ по Гарантиям безопасности

ACDA

Arms Control & Disarmament Agency

AWCC

active well coincidence counter

ANS

American Nuclear Society

CRM

certified reference material

BFS

a full-scale model of a working reactor without the cooling loop for conducting research and imitating reactor processes and emergencies (BFS-1, BFS-2 at Obninsk, IPPE)

HEU

highly enriched uranium

HTGR

high temperature gas cooled reactor

HRGRS

high resolution gamma ray spectrometry

SSAC

State System of Accounting and Control

ADU cake

ADU

FM

fissile material

NPT

Non-Proliferation Treaty

ESARDA

European Safeguards Research and Development Association

3
-
8

MC&A General Glossary - ACRONYMS
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

ЗБМ

зона баланса материала

MBA

material balance area

ЗК

значимое количество

SQ

significant quantity

зона доступа к материалу

MAA

material access area

зона контроля учетных единиц

Структура зоны контроля учетных единиц сделана так, чтобы обеспечить всеохватывающую инвентаризацию и максимальный административный контроль над всеми материалами, не находящимися в переработке в настоящее время, и над всеми учетными единицами, подлежащими контролю.

ICA

The item control area (ICA) structure is designed to provide maximum inventory and administrative control over all materials not in an immediate processing status and over all items amenable to item control.

ключевая точка измерения

inventory KMP

key measurement point

КМГ

контрольно-методическая группа

Control Methodology Section

КНМ

количество неучтенного материала - Малые количества материала, не удаленные в процессе тщательной очистки, не включаются в МПЗ, но включаются в количество неучтенного материала.

MUF

material unaccounted for - The small quantities of material which are not removed by rigorous clean-outs are not included in the inventory, but are treated as material unaccounted for.

КПП

контрольно-пропускной пункт

controlled access point

КТИ

ключевая точка измерения - места, где ядерный материал представлен в такой форме, что его количество может быть измерено для установления потока материала или его инвентарного количества

KMP

key measurement point - locations where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory

кумулятивная сумма погрешностей измерения

CUSUM

Cumulative summation (of the material balance)

легководный реактор

LWR

light water reactor

МАГАТЭ

Международное агентство по атомной энергии. Контейнеры испытаны в соответствии с требованиями МАГАТЭ на стойкость к внешним воздействиям, характерным для серьезных транспортных аварий.

IAEA

International Atomic Energy Agency. The containers are tested in accordance with IAEA requirements for strength against the external factors that are typical of serious transportation accidents.

материально-балансовый отчет

MBR

material balance report

MC&A General Glossary - ACRONYMS
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

мер : по обеспечению сохранности и наблюдению	C/S measures containment/surveillance
МКА много-канальный анализатор	MCA multichannel analyzer
МНТЦ Международный Научно-Технический Центр	ISTC International Science and Technology Center
модуль ядерного прибора модуль ядерного прибора типа NIM	NIM nuclear instrument module
МОКС смещенное оксидное топливо	MOX mixed oxide
МХП международное хранение плутония	IPS international plutonium storage
нейтронный счетчик совпадений с высокой скоростью счета	HLNCC high-level neutron coincidence counter
нейтронные счетчик совпадений	NCC
нейтроны, испускаемые в реакции (α, n)	neutrons (α, n)
НОУ низкообогащенный уран	LEU low enriched uranium
НРА неразрушающий анализ	NDA nondestructive assay
НРЦ Комиссия по ядерному регулированию	NRC Nuclear Regulatory Commission
обычные производственные потери	NOL normal operations loss
ОТК отчет об изменениях инвентарных количеств материала	Quality Control Department ICR inventory change report
ПБМ период баланса материала	MBP material balance period
первичная инвентаризация	BI beginning inventory

MC&A General Glossary - ACRONYMS
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

ПОКНМ

предел ошибки количества неучтенного материала - в США необходимость принятия определенного минимального качества измерений определена численными значениями для предела ошибки КНМ (ПОКНМ).

полная ширина на половине максимума

Зарегистрируйте полную ширину на половине максимума радиального отклика на этом расстоянии.

портативный много-канальный анализатор

практика учета ядерных материалов

программа контроля измерений

Описание программы контроля измерений для весов.

ПТО

Производственно-технический отдел

расхождение в инвентарном количестве материала

расхождение по документам между учетным количеством и фактически - наличным количеством Я.М.

РБМК

реактор большой мощности уранграфитный, кипящий, канального типа

реактор TRIGA

РО

рассматриваемые области

РФЯЦ

Российский федеральный ядерный центр

СКИКЯМ

Система контроля инвентарного количества ядерного материала - В СКИКЯМ находится постоянно обновляемый баланс материалов для внутренних ЗЕМ завода и списки учетных единиц для внутренних ЗКУЕ завода.

LEMUF

limit error of material unaccounted for - in the U.S., the need for a certain minimum measurement quality is specified by numerical values for the limit of error of MUF (LEMUF).

FWHM

full width at half maximum - Record the full width at half maximum and half width of the radial response at this distance.

PMCA

portable multichannel analyzer

NMA system

nuclear material accountancy system

MCP

Measurement Control Program
Description of MCP for scales.

Production Department

ID

inventory difference

BPID

book-physical inventory difference

LWGR

light water cooled, graphite moderated reactor

TRIGA

ROIs

regions of interest

RFNC

Russian Federal Nuclear Center

NICS

Nuclear Inventory Control System - The NICS maintains a perpetual inventory balance for internal plant MBAs and item listings for internal plant ICAs.

MC&A General Glossary - ACRONYMS
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

смешанные оксидные образцы образцы МОКС	MOX samples
СОЯМ Система отчетности о ядерном материале - В СОЯМ находится постоянно обновляемый баланс материалов для завода как целого. Все записи учетных операций, начиная с приемки материала, содержатся в текущих файлах данных.	NMRS Nuclear Material Reporting System - The NMRS maintains a perpetual inventory balance for the plant as a whole. All transaction record; since inc option are maintained in the current data files.
стабилизированный анализатор, измеритель	SAM stabilized assay meter
СУИК система учета и контроля ядерных материалов (СУИК) управляет и контролирует движение ДМ (делящиеся материалы)	MC&A system material control and accounting (MC&A) system controls and monitors the movement of the fissile materials
счетчик Гейгера-Мюллера	GM counter Geiger-Muller counter
СЯМ специальный ядерный материал	SNM special nuclear material
ТВЭЛ (тепловыделяющий элемент) твэл	fuel rod ...fuel rods that make up a fuel assembly; sometimes referred to as a fuel element.
трейник	T - connector
тяжеловодный реактор	HWR heavy water reactor
тяжеловодный реактор	HWR heavy water reactor
тяжеловодный реактор	HWR heavy water reactor
усовершенствованный газоохлаждаемый реактор	AGR advanced gas cooled reactor
устройство для сохранения и наблюдения	C/S device containment/surveillance
устройство регистрирующее вмешательство (наружение)	TID tampering indicator device

MC&A General Glossary - ACRONYMS
Los Alamos National Laboratory - Translation and Interpretation Service

April 6, 1995

учет материала в почти реальном масштабе времени	NRT
	near real-time material accountancy
учет материала в почти реальном масштабе времени	NRTA
	near real-time material accountancy
фактическое наличное количество материала физическая инвентаризация	PI
	physical inventory
ФЗИ Физико-Энергетический Институт, Обнинск	IPPE
	Institute of Physics and Power Engineering, Obninsk
ЦЗЛ центральная заводская лаборатория	Central Plant Laboratory
эффективный килограмм	ekg
	effective kilogram
ЮСИК	USIC
	United States Industrial Cooperation
ЯМ Ядерные материалы	NM
	Nuclear Material